

CD 1
1 Prélude
PREMIER ACTE

La taverne de maître Luther

Intérieur d'une taverne allemande. Au fond, à droite, en pan coupé, grande porte donnant sur la rue. À gauche, en pan coupé, une fenêtre à petits vitraux. Dans le milieu un large enfoncement rempli de petits tonneaux symétriquement rangés autour d'un tonneau colossal surmonté d'une banderole qui porte cet exergue : AU TONNEAU DE NUREMBERG. Au-dessus des tonneaux s'étagent des rayons garnis de flacons de toutes formes. Devant le grand tonneau un petit comptoir. Portes latérales. Sur le premier plan à gauche un grand poêle ; à droite, une horloge de bois et une petite porte cachée dans la boiserie. Cette boiserie s'étend sur la muraille, tout autour de la salle, à hauteur d'homme. Ça et là, des tables et des bancs.

Scène 1

Esprits invisibles, puis la Muse

(Il fait nuit ; la scène est éclairée par un rayon de lune.)

N° 1 INTRODUCTION

(Les voix semblent sortir des tonneaux.)

Les Esprits de la Bière

Glou, glou, glou ! Je suis la bière !

Les Esprits du Vin

Glou, glou, glou ! Je suis le vin !

Les Esprits de la Bière

Mon écume argente le verre ! Ah !

Les Esprits du Vin

Je le dore d'un flot divin ! Ah !

(Quelques esprits sortent des tonneaux et dansent.)

CD 1
Prelude
ACT ONE

Master Luther's tavern

The interior of a German tavern. Upstage, on the right, a large door opening on to the street. On the left, on a painted flat, a window with small panes. Centre stage, a large recessed area filled with small barrels and casks symmetrically arranged around a huge barrel, above which hangs a banner that states "AU TONNEAU DE NUREMBERG." Above the casks, shelves are filled with bottles of all shapes. Downstage, in front of the huge barrel, there is a small counter. Side doors. Downstage left, a large pot-bellied stove; downstage right, a large wooden clock and a small door hidden in the panelling. This panelling extends all around the room at a man's height. Here and there are tables and benches.

Scene 1

Invisible Spirits, then the Muse

(It is night; the stage is illuminated by moonlight.)

No.1 INTRODUCTION

(The voices seem to emanate from the barrels.)

Spirits of Beer

Glug, glug, glug ! I am beer !

Spirits of Wine

Glug, glug, glug ! I am wine !

Spirits of Beer

My foam silverises the glass ! Ah !

Spirits of Wine

I gild it with exquisite wine ! Ah !

(Some spirits come out of the barrels and dance.)

Les Esprits de la Bière et du Vin

Glou, glou, glou, nous sommes
Les amis des hommes ;
Nous chassons d'ici
Langueur et souci.
Glou, glou ! *etc.*

(Le grand tonneau s'entrouve et donne passage à la Muse qui saute lestement en scène par-dessus le comptoir et se trouve éclairée par le rayon de la lune.)

La Muse

- 2 La vérité, dit-on, sortait d'un puits ; la Muse,
Si vous le permettez, sortira d'un tonneau,
S'en remettant au soin de trouver son excuse
À tous les gens de bien qui ne boivent
pas d'eau.

Quelle Muse ? Une folle
Qui déserte les cieus
Pour disputer aux yeux
D'une beauté frivole
L'amour d'un fou !

Le Chœur des Esprits

Glou, glou, glou, glou !

La Muse

Disparais, ô sirène !
Fantôme de ses nuits,
En vain tu le poursuis,
Je briserai la chaîne
Qu'il porte au cou !

Le Chœur des Esprits

Glou, glou, glou, glou !

La Muse

Que je sois muse ou fée
Je sauverai son cœur
De ce démon moqueur
Qui le porte en trophée
Comme un bijou !

Le Chœur des Esprits

Glou, glou, glou, glou !

La Muse

Disparais, ô sirène, *etc.*

Spirits of Wine and Beer

Glug, glug, glug, we are
the friends of man.
We banish boredom and care
far away from here!
Glug, glug ! *etc.*

(The large barrel opens halfway and provides a passageway for the Muse, who nimbly jumps out over the counter, onto the stage, and finds herself illuminated by the moonlight.)

The Muse

Truth, it is said, came out of a well ; the Muse.
if you will permit it, shall come out of a barrel.
Leaving the bother of explaining such
an entrance
to all those fine people who don't drink water.

Which muse ? A madwoman
who abandons the heavens
to contend face to face
with a frivolous beauty
for the love of a fool !

Chorus of Spirits

Glug, glug, glug, glug !

The Muse

Disappear, you siren !
Although you haunt his nights
it is useless to pursue him !
I will break your chain
that he wears around his neck !

Chorus of Spirits

Glug, glug, glug, glug !

The Muse

Whether I be muse or fairy
I will rescue his heart
from this mocking demon
who carries it like a trophy,
like a jewel !

Chorus of Spirits

Glug, glug, glug, glug !

The Muse

Disappear, you siren, *etc.*

Elle est sur la scène, un peuple l'acclame ;
Le divin Mozart prête à ses accents
Ce foyer menteur, cette ardente flamme
Qui d'Hoffmann jadis embrasa les sens !

Il faut, en cette heure fatale,
Qu'il choisisse entre nos amours,
Qu'il appartienne à ma rivale,
Ou qu'il soit à moi pour toujours !

Du fidèle Nicklausse empruntons le visage,
Changeons la Muse en écolier.
Vous, flacons et tonneaux, secondez
mon ouvrage,
Votre ivresse fait oublier !
(Elle disparaît par une des portes latérales.)

Le Chœur des Esprits

Glou, glou, glou, nous sommes
Les amis des hommes ;
Nous chassons d'ici
Langueur et souci !

Scène 2

*Luther, garçons de taverne, puis Lindorf et
Andrès*

Luther

(entrant suivi de ses garçons)

- 3 Allons ! mes enfants, préparez cette salle !
Le premier acte de Don Juan va finir et
nous allons recevoir, dans un moment
M. Hoffmann et ses joyeux amis. Oh ! oh !
Voilà monsieur le conseiller Lindorf qui
nous arrive en droite ligne des coulisses.
Mais qu'a-t-il donc ? Il paraît agité.
(à un garçon)
Deux bouteilles pour monsieur le conseiller
Lindorf !

*(Il sort avec ses garçons. Lindorf entre en
scène suivi d'Andrès.)*

She is onstage now; a crowd is acclaiming her.
The divine Mozart gives voice to
that lying quintessence, that ardent flame,
who formerly inflamed Hoffmann's senses !

In this fatal hour
he must choose between our loves;
he must decide whether he belongs to my rival,
or whether he shall be mine for ever.

Let's borrow the guise of the faithful Nicklausse;
and transform the Muse into a schoolboy.
You bottles and barrels, assist my undertaking;
the drunkenness you provide makes for oblivion!
(She disappears through one of the side doors.)

Chorus of Spirits

Glug, glug, glug, we are
the friends of man.
We banish boredom and care
far away from here!

Scene 2

Luther, waiters, then Lindorf and Andrès

Luther

(entering, followed by his waiters)

Let's go, lads, get this place ready! The first
act of "Don Giovanni" is ending, and, in a
moment, we shall receive Mr. Hoffmann and
his cheerful friends. Oh, oh! There is
Councillor Lindorf, coming through the
backstage passageway. But what's the matter
with him? He looks nervous.
(to one of his waiters)
Two bottles for Councillor Lindorf!

*(He leaves with his waiters. Lindorf enters,
followed by Andrès.)*

N° 2

Lindorf

Le conseiller Lindorf, morbleu ! C'est moi
qui suis
Le conseiller Lindorf !... Ne le sais-tu pas, drôle ?
Faut-il te pousser par l'épaule ?...
Ne crains rien, que diable, et me suis !

(Il descend en scène suivi d'Andrès.)
N'as-tu pas pour maîtresse
La Stella, cette enchanteresse ?

Andrès

Oui.

Lindorf

C'est bien de Milan qu'elle vient, n'est-ce pas ?

Andrès

Oui.

Lindorf

Nombre de galants y couraient sur ses pas,
sans doute ?

Andrès

Oui.

Lindorf

Ce n'est pas étonnant.

Andrès

Non.

Lindorf

Quel charme !

Andrès

Ah !

Lindorf

Quel tendre regard !

Andrès

Oh !

Lindorf

Comme le cœur !

Andrès

Oui !

No.2

Lindorf

Councillor Lindorf, I said! It's I who am
Councillor Lindorf!... Do you understand,
you dullard?
Do I have to drum it into you?
Don't be afraid (except of the devil), and
follow me!

(He comes downstage, followed by Andrès.)
Are you not the servant
of La Stella? That enchantress!

Andrès

Yes.

Lindorf

She's just come from Milan, has she not?

Andrès

Yes.

Lindorf

Numerous suitors there followed her every
move, did they not?

Andrès

Yes.

Lindorf

That's not surprising.

Andrès

No.

Lindorf

What charms she has!

Andrès

Ah!

Lindorf

What nice features!

Andrès

Oh!

Lindorf

As beautiful as her heart?

Andrès

Yes!

Lindorf

Et le cœur a rendu les armes
À quelqu'un, n'est-il pas vrai?... Qui?

(pantomime expressive d'Andrès)

Plaît-il... ah! j'entends... Ton âme est de roche,
Quand on ne met pas la main à la poche.

(Il lui remet de l'argent.)
Tiens, je suis généreux!

Andrès

(comptant l'argent)
Non.

Lindorf

Diantre! Dix thalers pour un nom d'amoureux?

Andrès

Vingt!

Lindorf

(Quel arabe!... Enfin!... Il faut bien
se soumettre!)

(donnant de l'argent à Andrès)

Vingt!

(montrant la lettre qu'Andrès tient à la main)
Son nom est sans doute écrit sur cette lettre?

Andrès

Oui.

Lindorf

Donne-la moi!

Andrès

Non!

Lindorf

(Parlons-lui sa langue :)
Dix?... Vingt?... Trente?...

(signe de refus d'Andrès)

(Il n'est pas maniable.) Quarante?

(Andrès fait signe que oui.)

Quarante!

Lindorf

And her heart is promised
to someone, is it not?... To whom?

(Andrès makes an expressive gesture.)

Pardon? Ah, I see! Your heart is of stone
if one does not dip into his wallet.

(He hands him some money.)
There, I am generous!

Andrès

(counting the money)
No.

Lindorf

Blast it! You expect more than ten thalers for
the name of a lover?

Andrès

Twenty!

Lindorf

(What a thief! Well... I have to give in!)

(giving him some money)

Twenty!

(pointing to the letter that Andrès is holding)
I'm sure his name is written on that envelope,
isn't it?

Andrès

Yes.

Lindorf

Give it to me!

Andrès

No!

Lindorf

(Let's speak to him in his language :)
Ten?... Twenty?... Thirty?...

(Andrès gestures that he refuses.)

(He is inflexible.) Forty?

(Andrès nods his approval.)

Forty!

Andrès

Bon !

(Il prend l'argent et donne la lettre.)

Lindorf

Va-t'en au diable !

Andrès

Non !

Lindorf

Va-t-en au diable !

Andrès

Oui ! Oui !

(Il sort.)

Scène 3

Lindorf

Lindorf

4 Voyons : "Pour Hoffmann" !
Bon ! Je m'en doutais !... Ô femmes !
Voilà les maîtres de vos cœurs !
Voilà de vos âmes les heureux vainqueurs !
Un poète !... Un ivrogne !... enfin, passons !

(Il ouvre la lettre, en tire une petite clé et lit.)

"Je t'aime !

Si je t'ai fait souffrir, si tu m'aimes toi-même,

Ami, pardonne-moi !

Cette clé t'ouvrira ma loge... souviens-toi !"

Oui, l'on devient digne d'envie

Quand, brisé par l'amour, on porte aux cabarets

Et ses espoirs et ses regrets !

Voilà ce qu'il vous faut ! Eh bien non, sur ma vie !

Andrès

Fine !

(He takes the money and gives Lindorf the letter.)

Lindorf

Go to hell!

Andrès

No!

Lindorf

Go to the devil!

Andrès

Yes! Yes!

(Exit.)

Scene 3

Lindorf

Lindorf

Let's see : "For Hoffmann" !

Good! I thought so!... Oh women!

So these are the masters of your hearts!

These are the fortunate conquerors of
your souls!

A poet!... A drunkard! Well... Enough said!

(He opens the letter, removes a small key and reads.)

"I love you!

If I have made you suffer, and if you really

love me,

my friend, forgive me!

This key will let you into my dressing
room... remember!"

Yes, one becomes worthy of hatred

when, broken by love,

one carries one's hopes and regrets to
the taverns!

That may be fine for you! Well I swear it shall
never happen to me!

COUPLETS

Lindorf

Dans les rôles d'amoureux langoureux
 Je sais que je suis pitoyable ;
 Mais j'ai de l'esprit comme un diable !
 Mes yeux lancent des éclairs ;
 J'ai dans tout le physique
 Un aspect satanique
 Qui produit sur les nerfs
 L'effet d'une pile électrique !
 Par les nerfs j'arrive au cœur,
 Je triomphe par la peur !
 Oui, chère prima donna,
 Quand on a la beauté parfaite,
 On doit dédaigner un poète !
 De ce boudoir parfumé,
 Que le diable m'emporte
 Si je n'ouvre pas la porte !
 Mon rival est aimé,
 Je ne le suis pas, que m'importe !
 Sans parler du positif,
 Je suis vieux, mais je suis vif !

N° 3 RÉCITATIF

Lindorf

(Il regarde à sa montre.)

- 5 Deux heures devant moi !... Si j'ai bonne
 mémoire,
 C'est dans ce cabaret qu'avec de jeunes fous
 Hoffmann vient deviser et boire !

Surveillons-le jusqu'au moment du rendez-vous !

Scène 4

Lindorf, Luther, garçons

Luther

(entrant suivi de garçons)

Vite, vite, qu'on se remue !
 Les brocs, les chopes, les quinquets !
 Vite, vite ! Les toasts vont suivre les bouquets !
 Vite, vite ! Et souhaitons la bienvenue
 À cet astre du firmament !
 Vivement, garçons, vivement !

(Les garçons vont et viennent, préparent les tables, allument les quinquets. La porte du fond s'ouvre ; Nathanaël, Hermann et une troupe d'étudiants entrent gaiement en scène.)

COUPLETS

Lindorf

I know I am pitiful playing
 the roles of languishing lovers;
 but I have a devilish mind.
 My eyes throw lightning bolts,
 my very appearance
 has a satanic aspect,
 which has the effect of an electric battery
 jolting the nerves!
 I reach the heart through the nerves;
 I triumph through fear!
 Yes, dear prima donna,
 when one possesses such perfect beauty,
 one should show disdain for a poet.
 May the devil take me
 if I do not open that door
 of that scented boudoir!
 My rival is loved;
 I am not, but what does that matter?
 To say nothing of all I have to offer,
 I am old, but I am lively!

No.3 RECITATIVE

Lindorf

(He looks at his watch.)

I still have two hours! If my memory serves
 me well,
 it is to this tavern that Hoffmann comes
 with some of his inane young friends to
 converse and drink!
 Let us observe him until it is time for
 the rendezvous!

Scene 4

Lindorf, Luther, waiters

Luther

(entering, followed by his waiters)

Quickly, quickly, get moving!
 The jugs! The steins! The oil lamps!
 Quickly, quickly! Toasts are going to follow the
 final curtain!
 Quickly, quickly! And let us make a
 fitting welcome
 for this star of the firmament!
 Quickly, lads, quickly!

(The waiters come and go; they set the tables and light the oil lamps. The door at the back opens; Nathanaël, Hermann and a group of students merrily enter.)

Scène V

Lindorf, Luther, Nathanaël, Hermann, étudiants, garçons de taverne

N° 4

Chœur des Étudiants

Drig, drig, drig, maître Luther !
Tison d'enfer !
A nous ta bière,
A nous ton vin !

Jusqu'au matin
Remplis mon verre !
Jusqu'au matin
Remplis les pots d'étain !
A nous ta bière, à nous ton vin !
Remplis mon verre ! *etc.*

Hermann

Luther est un brave homme,
Tire lan laire !

Les Étudiants

Tire lan laire !

Hermann

C'est demain qu'on l'assomme,
Tire lan la !

Les Étudiants

Tire lan la !
Du vin ! du vin !

Luther

Voilà, voilà, messieurs, voilà !

Hermann

Sa cave est d'un bon drille,
Tire lan laire !

Les Étudiants

Tire lan laire !

Hermann

C'est demain qu'on la pille,
Tire lan la !

Les Étudiants

Tire lan la !
Du vin ! du vin ! du vin ! du vin !

Scene V

Lindorf, Luther, Nathanaël, Hermann, students, waiters

No.4

Chorus of Students

Drink, drink, drink! Master Luther,
you firebrand from Hell!
Bring us your beer,
bring us your wine!

Until morning
fill my glass,
until morning
fill up our pewter tankards!
We want your beer, we want your wine!
Fill my glass! *etc.*

Hermann

Luther is an honest fellow!
Tire lan laire!

Students

Tire lan laire!

Hermann

Tomorrow we will beat him up!
Tire lan la!

Students

Tire lan la!
Some wine! some wine!

Luther

Here you are, gentlemen! Here it is!

Hermann

His wine cellar is made of good hard oak, *
Tire lan laire!

Students

Tire lan laire!

Hermann

Tomorrow we will rob it!
Tire lan la!

Students

Tire lan la!
Some wine! Some wine! Some wine! Some wine!
Some wine!

* Probably intended as a pun on the expression "bon drille," i.e. "jovial fellow."

Luther

Voilà, voilà, messieurs, voilà !

Nathanaël

Sa femme est fille d'Ève,
Tire lan laire !

Les Étudiants

Tire lan laire !

Nathanaël

C'est demain qu'on l'enlève,
Tire lan la !

Les Étudiants

Tire lan la !

Nathanaël, Hermann, Les Étudiants

Sa femme est fille d'Ève,
Tire lan laire, tire lan la !
C'est demain qu'on l'enlève,
Tire lan laire, tire lan la !
Du vin ! du vin ! du vin ! du vin !

Luther

Voilà, voilà, messieurs, voilà !

Les Étudiants

Jusqu'au matin,
Remplis mon verre !
Jusqu'au matin
Remplis les pots d'étain ! *etc.*
À nous ton vin, remplis nos verres !
(Les étudiants s'assoient, boivent et fument dans tous les coins.)

Nathanaël

- 6 Vive Dieu ! mes amis, la belle créature !
Comme au chef-d'œuvre de Mozart
Elle prête l'accent d'une voix ferme et sûre !
C'est la grâce de la nature
Et c'est le triomphe de l'art !
Que mon premier toast soit pour elle !
Je bois à la Stella !

Tous

Je bois à la Stella ! Vivat !

Hermann

Comment Hoffmann n'est-il pas là
Pour fêter avec nous cette étoile nouvelle ?

Luther

It's coming, gentlemen. It's coming!

Nathanaël

His wife is a daughter of Eve;
Tire lan laire!

Students

Tire lan laire!

Nathanaël

Tomorrow we will abduct her;
Tire lan la!

Students

Tire lan la!

Nathanaël, Hermann, Students

His wife is a daughter of Eve;
Tire lan laire, tire lan la!
Tomorrow we will abduct her;
Tire lan laire, tire lan la!
Some wine! Some wine! Some wine!
Some wine!

Luther

Here it is, gentlemen. Here it is!

Students

Until morning
fill my glass,
until morning
fill up the pewter tankards! *etc.*
Give us your wine, fill our glasses!
(The students sit in every corner; they drink and smoke.)

Nathanaël

Truly, my friends, what a lovely creature!
How she favours Mozart's masterpiece
with a voice so steady and true!
It is a gift of nature;
and it is the triumph of art!
Let my first toast be to her!
I drink to Stella!

All

I drink to Stella! Hurrah!

Hermann

Why isn't Hoffmann here
to celebrate this new diva with us?

Nathanaël

Eh, Luther!... ma grosse tonne !
Qu'as-tu fait de notre Hoffmann ?

Hermann

C'est ton vin qui l'empoisonne !
Tu l'as tué, foi d'Hermann !

Nathanaël, Hermann, Les Étudiants

Rends-nous Hoffmann !

Lindorf

(Au diable Hoffmann !)

Nathanaël

Morbleu ! Qu'on nous l'apporte,
Ou ton dernier jour a lui !

Luther

Messieurs, il ouvre la porte,
Et Nicklausse est avec lui !

Les Étudiants

Vivat ! vivat ! c'est lui !

Lindorf

(Veillons sur lui !)

Scène 6

Les mêmes, Hoffmann, Nicklausse

Hoffmann

7 Bonjour, amis !

Nicklausse

Bonjour !

Hoffmann

Un tabouret, un verre, une pipe !

Nicklausse

Pardon, seigneur!... sans vous déplaire,
Je bois, fume et m'assieds comme vous !
Part à deux !

Nathanaël

C'est juste !

Les Étudiants

Place à tous les deux !

(Hoffmann et Nicklauss s'assoient, Hoffmann se prend la tête entre les mains.)

Nathanaël

Hey, Luther, you fat barrel!
What have you done with our Hoffmann?

Hermann

It's your wine that is poisoning him!
You have killed him, that's what I think!

Nathanaël, Hermann, Students

Give Hoffmann back to us!

Lindorf

(To the devil with Hoffmann!)

Nathanaël

Let him be brought here,
or your last day has dawned!

Luther

Gentlemen, he is at the door
and Nicklausse is with him!

Students

Three cheers! He's here!

Lindorf

(Let us observe him!)

Scene 6

The same, Hoffmann, Nicklausse

Hoffmann

Good day, my friends!

Nicklausse

Good day!

Hoffmann

A place to sit, a glass, a pipe!

Nicklausse

Pardon, my liege! If you don't mind,
I'll drink and smoke, and sit — just like you!
Make room for two!

Nathanaël

That's fair!

Students

Make room for both of them!

(Hoffmann and Nicklausse sit down. Hoffmann holds his head between his hands.)

Nicklausse

“Notte e giorno mal dormire...”

Hoffmann

Tais-toi, par le diable !

Nicklausse

Oui, mon maître !

Hermann

(à Hoffmann)

Oh ! oh ! d’où vient cet air fâché ?

Nathanaël

C’est à ne pas te reconnaître.
Sur quelle herbe as-tu donc marché ?

Hoffmann

Hélas sur une herbe morte
Au souffle glacé du nord !

Nicklausse

Et là, près de cette porte,
Sur un ivrogne qui dort !

Hoffmann

C’est vrai !... Ce coquin-là, pardieu, m’a
fait envie !
À boire !... à boire !... Et comme lui, couchons
dans le ruisseau !

Hermann

Sans oreiller ?

Hoffmann

La pierre !

Nathanaël

Et sans rideau ?

Hoffmann

Le ciel !

Nathanaël

Sans couvre-pied ?

Hoffmann

La pluie !

Hermann

As-tu le cauchemar, Hoffmann ?

Hoffmann

Non, mais ce soir,
Tout à l’heure, au théâtre...

Nicklausse

“Notte e giorno mal dormire...”

Hoffmann

Be quiet, damn it!

Nicklausse

Yes, my master!

Hermann

(to Hoffmann)

Oh, oh! Why this angry look?

Nathanaël

You don’t seem like yourself.
Where have you been?

Hoffmann

Alas! Wandering through dead pastures
frozen by the north wind!

Nicklausse

And there, just near the door,
we stepped over a drunkard asleep!

Hoffmann

It’s true!... That rogue made me envy him!
Give me something to drink! And let’s sleep in
the gutter, like him!

Hermann

Without a pillow?

Hoffmann

The curb!

Nathanaël

And without a curtain?

Hoffmann

The sky!

Nathanaël

Without a blanket?

Hoffmann

The rain!

Hermann

Are you having a nightmare, Hoffmann?

Hoffmann

No, but tonight,
all of a sudden, at the opera...

Tous

Eh ! bien ?

Hoffmann

J'ai cru revoir...
Baste !... à quoi bon rouvrir une vieille blessure ?
La vie est courte !... Il faut l'égayer en chemin !
Il faut boire, chanter et rire à l'aventure,
Sauf à pleurer demain !

Nathanaël

Chante donc le premier, sans qu'on te
le demande !
Nous ferons chorus !

Les Étudiants

Nous ferons chorus !

Hoffmann

Soit !

Nathanaël

Quelque chose de gai !

Hermann

La chanson du rat !

Nathanaël

Non ! moi, j'en suis fatigué.
Ce qu'il nous faut, c'est la légende de Kleinzach !

Les Étudiants

C'est la légende de Kleinzach !

Hoffmann

Va pour Kleinzach !

N° 5 CHANSON ET SCÈNE

Hoffmann

8 Il était une fois à la cour d'Eisenach...

Les Étudiants

... à la cour d'Eisenach !

Hoffmann

Un petit avorton qui se nommait Kleinzach !

Les Étudiants

... qui se nommait Kleinzach !

All

What happened?

Hoffmann

I thought I saw again...
Enough!... What good does it do to reopen an
old wound?
Life is short! We must enjoy it while we may!
We must drink, sing, and laugh at random
only to weep tomorrow!

Nathanaël

So why don't you be the first to sing!
We will be the chorus!

Students

We will be the chorus!

Hoffmann

Fine!

Nathanaël

Sing something happy!

Hermann

The "Song of the Rat"!

Nathanaël

No! I'm so tired of that!
What we need is the "Legend of Kleinzach"!

Students

Yes, the legend! The "Legend of Kleinzach"!

Hoffmann

Fine! Let's sing about Kleinzach!

No.5 CHANSON AND SCENE

Hoffmann

Once upon a time, at the court of Eisenach...

Students

... at the court of Eisenach!

Hoffmann

There was a little dwarf by the name
of Kleinzach!

Students

... by the name of Kleinzach!

Hoffmann

Il était coiffé d'un colback,
Et ses jambes faisaient clic-clac !
Clic-clac ! clic-clac !
Voilà Kleinzach !

Hoffmann, Les Étudiants

Clic-clac ! clic-clac !
Voilà Kleinzach !

Hoffmann

Il avait une bosse en guise d'estomac !

Les Étudiants

... en guise d'estomac !

Hoffmann

Ses pieds ramifiés semblaient sortir d'un sac !

Les Étudiants

... semblaient sortir d'un sac !

Hoffmann

Son nez était noir de tabac,
Et sa tête faisait cric-crac !
Cric-crac ! cric-crac !
Voilà Kleinzach !

Hoffmann, Les Étudiants

Cric-crac ! cric-crac !
Voilà Kleinzach !

Hoffmann

Quant aux traits de sa figure...

Les Étudiants

... aux traits de sa figure !

Hoffmann

(Il s'arrête et semble s'absorber peu à peu dans son rêve.)

Quant aux traits de sa figure...

(Il se lève.)

Ah ! sa figure était charmante !... Je la vois,
Belle, comme le jour où courant après elle
Je quittai comme un fou la maison paternelle
Et m'enfuis à travers les vallons et les bois !
Ses cheveux en torsades sombres,
Sur son col élégant jetaient leurs
chaudes ombres.
Ses yeux enveloppés d'azur
Promenaient autour d'elle un regard frais et pur !

Hoffmann

He always wore a large fur hat,
and when he walked, his legs went flic-flac,
clic-clac, clic-clac!
There, that's Kleinzach!

Hoffmann, Students

Clic-clac, clic-clac.
There, that's Kleinzach!

Hoffmann

He had a great big hump like a paunch on
his back!

Students

... a paunch on his back!

Hoffmann

His branch-like feet seemed to stick out of
a sack!

Students

They stuck out of a sack!

Hoffmann

His nose was black from snuff,
and when he nodded, his head would go
cric-crac,
cric-crac, cric-crac!
There, that's Kleinzach!

Hoffmann, Students

Cric-crac! cric-crac!
There, that's Kleinzach!

Hoffmann

And as for the features of his face...

Students

... as for the features of his face!

Hoffmann

(He stops and gradually seems to become lost in a dream.)

As for the features of her face...

(He rises.)

Ah, her face was lovely!... I can see her,
beautiful as on the day when, rushing after her,
I left my father's house like a madman,
and fled across the woods and vales!
Her hair in dark braids,
cast warm shadows on her elegant neck.
Her eyes, of the deepest blue,
gleamed about her with a look so pure
and fresh!

Et, comme notre char emportait sans secousse
Nos cœurs et nos amours, sa voix vibrante
et douce
Aux cieux qui l'écoutaient jetaient ce
chant vainqueur
Dont l'éternel écho résonne dans mon cœur !

Nathanaël

Ô bizarre cervelle !
Qui diable peins-tu là ?
Kleinzach ?

Hoffmann

Kleinzach ? ... Je parle d'elle !

Nathanaël

(lui touchant l'épaule)
Qui ?

Hoffmann

(sortant de son rêve)
Non ! personne ! ... rien ! Mon esprit se troublait !
Rien ! ... Et Kleinzach vaut mieux, tout difforme
qu'il est !

Quand il avait trop bu de genièvre ou de rack ...

Les Étudiants

... de genièvre ou de rack !

Hoffmann

Il fallait voir flotter les deux pans de son frac,

Les Étudiants

... les deux pans de son frac !

Hoffmann

Comme des herbes dans un lac,
Et le monstre faisait flic-flac !
Flic-flac ! flic-flac !
Voilà Kleinzach !

Hoffmann, Les Étudiants

Flic-flac ! flic-flac !
Voilà Kleinzach !

N° 6 FINALE

Hoffmann

(jetant son verre)

- 9 Peuh ! cette bière est détestable !
Allumons le punch !

Les Étudiants

Allumons le punch !

And, as our carriage smoothly transported
our hearts and our affections, her sweet,
vibrant voice
flung to the listening skies such a
captivating song,
the eternal echo of which resounds in my heart!

Nathanaël

What strange musings!
Who the devil are you describing?
Kleinzach ?

Hoffmann

Kleinzach ? I am talking about her!

Nathanaël

(touching Hoffmann's shoulder)
Who ?

Hoffmann

(coming back to reality)
No! Nobody! Nothing! My mind was troubled!
It's nothing! And, with all his deformities,
Kleinzach is worth more!

When he had drunk too much gin or arrack,

Students

... too much gin or arrack!

Hoffmann

You had to see his coat-tails flapping back,

Students

... his coat-tails flapping back,

Hoffmann

Like reeds on a lake,
and the monster would go flic-flac,
flic-flac, flic-flac!
There, that's Kleinzach!

Hoffmann, Students

Flic-flac, flic-flac!
There, that's Kleinzach!

No.6 FINALE

Hoffmann

(throwing his glass)

Peuh! This beer is really awful!
Let's light up the punch!

Students

Let's light up the punch!

Hoffmann
Grisons-nous !

Les Étudiants
Grisons-nous !

Hoffmann
Et que les plus fous roulent sous la table !

Les Étudiants
Et que les plus fous roulent sous la table !

*(Mouvement général. On éteint les lumières.
Luther allume un immense bol de punch ; une
lumièrè bleuâtre éclaire la scène.)*

Les Étudiants
Luther est un brave homme,
Tire lan laire ! tire lan la !
C'est demain qu'on l'assomme,
Tire lan laire ! tire lan la !
Sa cave est d'un bon drille,
Tire lan laire ! tire lan la !
C'est demain qu'on la pille.
Tire lan laire ! tire lan la !

Nicklausse
À la bonne heure, au moins ! Voilà que l'on
se pique
De raison et de sens pratique !
Peste soit des cœurs languoureux !

Nathanaël
Gageons qu'Hoffmann est amoureux !

Hoffmann
Amoureux !... Le diable m'emporte
Si jamais je le deviens !

Lindorf
Eh ! eh ! eh ! L'impertinence est forte ;
Il ne faut jurer de rien !

Hoffmann
(se retournant)
Plait-il?...
(le reconnaissant)
Quand on parle du diable,
On en voit les cornes !...

Nicklausse
Pardon !
La perruque !... chaste don
D'une épouse trop aimable !

Hoffmann
Let's get drunk!

Students
Let's get drunk!

Hoffmann
And may the drunkenest men roll under the table!

Students
Let the drunkenest men all roll under the table!

*(General movement. The lights are extinguished.
Luther ignites an immense bowl of punch.
Bluish flames illuminate the stage.)*

Students
Luther is an honest fellow!
Tire lan laire! Tire lan la!
Tomorrow we will beat him up!
Tire lan laire! Tire lan la!
His wine cellar is made of hard oak!
Tire lan laire! Tire lan la!
Tomorrow we will rob it!
Tire lan laire! Tire lan la!

Nicklausse
Very good, indeed! See how they
pride themselves
on reason and common sense!
A plague on languishing hearts!

Nathanaël
We wager Hoffmann is in love!

Hoffmann
In love! May the devil take me
if ever I fall in love!

Lindorf
Heh, heh, heh! He is very impertinent!
One must not be that positive about anything!

Hoffmann
(turning around)
I beg your pardon?...
(recognising him)
Speak of the devil,
and you see his horns!

Nicklausse
Excuse me, you mean
his wig! A chaste gift
from a too-loving wife!

Les Étudiants

Respect aux maris ! Ne les raillons pas !
Nous serons un jour dans le même cas !

Duo

Hoffmann

10 Et par où votre diablerie
Est-elle entrée ici,
Cher oiseau de malheur ?

Lindorf

(se levant et avec la même grâce)
Par la porte, aussi bien que votre ivrognerie,
Chère ciguë en fleur !

Hoffmann

Comme Anselmus, rare merveille,
Venez-vous me mettre en bouteille,
Cher auteur de mes maux ?

Lindorf

Vous me prenez pour une bûche ;
La piquette se met en cruche,
Cher diseur de bons mots !

Hoffmann

C'est donc, si la chose est vraie,
Que vous en buvez, cher pot ?

Lindorf

Si je la bois, je la paie,
Cher orateur de tripot !

Hoffmann

Avec l'argent qu'à moi-même
Vous me volez, cher vautour ?

Lindorf

En admettant qu'un bohème
Soit volable, cher amour !

Hoffmann

(levant son verre)
À madame votre femme,
Cher suppôt de Lucifer !

Lindorf

(même jeu)
Elle en mourra, sur mon âme,
Cher échappé de l'enfer !

(Ils boivent.)

Students

Show some respect for married men!
Do not mock them! One day we'll be
married too.

DUET

Hoffmann

And how, your fiendishness,
did you get in here,
my dear ill-omened bird?

Lindorf

(rising, and with the same elegance)
Through the door, just like you,
your drunkenness,
my dear flowering hemlock!

Hoffmann

Like Anselmus, rare wonder,
did you come to bottle me up,
dear author of my woes?

Lindorf

You take me for a dunce;
diluted wine belongs in a crock,
dear spouter of witticisms!

Hoffmann

If that is true, then does it mean
that you drink it, dear sot?

Lindorf

If I drink it, I pay for it,
dear gambling-house orator!

Hoffmann

With money you steal from me,
my dear vulture?

Lindorf

Presuming that a bohemian has anything
worth stealing, my dear!

Hoffmann

(raising his glass)
Here's to madame, your wife,
dear agent of Lucifer!

Lindorf

(likewise raising his glass)
She will die from it, I swear,
dear fugitive from hell!

(They drink.)

Hoffmann

D'où vient l'amitié sincère
Que vous m'inspirez, cher fou ?

Lindorf

Elle m'est bien nécessaire,
Cher coureur de guilledou !

Hoffmann

C'est comme une peste noire
Qui me tiendrait, cher poison !

Lindorf

C'est la pépie, il faut boire
Pour en guérir, cher oison !

Hoffmann

(levant son verre)
À madame votre femme,
Cher suppôt de Lucifer !

Lindorf

(même jeu)
Elle en mourra, sur mon âme,
Cher échappé de l'enfer !

(Ils boivent.)

Nicklausse

(les arrêtant)
Simple échange de politesses !
C'est ainsi qu'à l'ombre des bois
De deux bergers, pour leurs maîtresses,
Alternaient les chants et les voix !

Nicklausse, Les Étudiants

... alternaient les chants et les voix !

Hoffmann

(aux étudiants)
[11] Je vous dis, moi, qu'un malheur me menace !
(montrant Lindorf)
Je ne l'ai pas rencontré face à face
Qu'il ne m'en soit arrivé quelqu'ennui !
Tout mauvais sort me vient de lui !
Si je joue, il me fait perdre !

Lindorf

Bon ! Il faut croire
Que vous jouez mal !

Hoffmann

Si je bois,
J'avale de travers !

Hoffmann

From whence comes the sincere friendship
that you inspire in me, dear lunatic?

Lindorf

Friendship is important to me,
dear frequenter of brothels!

Hoffmann

It is like the black plague
that could infect me, dear viper!

Lindorf

Have a glass of phlegm
to cure it, dear nincompoop!

Hoffmann

(raising his glass)
Here's to madame, your wife,
dear agent of Lucifer!

Lindorf

(likewise raising his glass)
She will die from it, I swear,
dear fugitive from hell!

(They drink.)

Nicklausse

(stopping them)
What polite candour!
Just like two shepherds
in the shade of the woods
bragging about their whores!

Nicklausse, Students

Like two shepherds bantering!

Hoffmann

(to the students)
I tell you that something evil is threatening me!
(pointing to Lindorf)
I have never met him face to face
without something annoying happening to me!
Whenever I have had bad luck, it's his fault!
If I gamble, he makes me lose!

Lindorf

Indeed! Then we must believe
that you gamble badly!

Hoffmann

If I drink,
it goes down the wrong pipe!

Lindorf

Vous ne savez pas boire !

Hoffmann

Si j'aime...

Lindorf

(ricanant)

Ah ! ah ! Monsieur aime donc quelquefois ?

Hoffmann

Après ?

Nathanaël

Il ne faut pas en rougir, j'imagine.
Notre ami Wilhelm que voilà
Brûle pour Léonor et la trouve divine ;
Hermann aime Gretchen, et moi, je me ruine
Pour la Fausta !

Hoffmann

Oui, Léonor, ta virtuose !
Oui, Gretchen, ta poupée inerte, au cœur glacé !
Et ta Fausta, pauvre insensé,
La courtisane au front d'airain !

Hermann

Ta maîtresse est donc un trésor,
Que tu méprises tant les nôtres ?

Hoffmann

Ma maîtresse ?
(Oui, Stella !
Trois femmes dans la même femme !
Trois âmes dans une seule âme !
Artiste, jeune fille et courtisane ! Là !)
(tendant la main vers la droite)
Ma maîtresse ?... Non pas !... dites mieux !
Trois maîtresses !
Trio charmant d'enchanteresses
Qui se partagèrent mes jours !
Voulez-vous le récit de ces folles amours ?

Les Étudiants

Oui ! Oui !

Nicklausse

Que parles-tu de trois maîtresses ?

Lindorf

You don't know how to drink!

Hoffmann

If I love...

Lindorf

(sneering)

Ha, ha! Then the gentleman does fall in love
now and then?

Hoffmann

What of it?

Nathanaël

I guess there's no reason to blush about it.
Our friend Wilhelm, over there,
burns for Léonor, and finds her divine!
Hermann loves Gretchen; and I, I am ruining
myself for Fausta!

Hoffmann

Yes, your virtuosic Léonor!
Sure! Gretchen, your lifeless doll with a heart
of ice!
And your Fausta, you poor fool,
is a brazen-faced courtesan!

Hermann

Is your mistress really such a treasure
that you disdain ours so much?

Hoffmann

My mistress?
(Yes, Stella!
Three women in one woman!
Three souls in one common soul!
An artist, a young girl and a courtesan! There!)
(extending his hand to the right)
My mistress?... Oh, no!... Better that you say
three mistresses!
A charming trio of enchantresses
who shared my life!
Would you like to hear the story of these mad
love affairs?

Students

Yes! Yes!

Nicklausse

Which three mistresses are you talking about?

Hoffmann

Fume !

Avant que cette pipe éteinte se rallume,
Tu m'auras, sans doute, compris,
Ô toi, qui dans ce drame où mon cœur
se consume,
Du bon sens emportas le prix !

(Tous les étudiants vont reprendre leurs places.)

Luther

(rentrant en scène)

Messieurs, on va lever le rideau !

Nathanaël

Qu'il se lève!

Les Étudiants

Qu'il se lève !

Nathanaël

C'est là notre moindre souci !

Lindorf

(Avant que l'opéra s'achève,
J'ai le temps d'écouter aussi !)

Les Étudiants

Écoutons, il est doux de boire,
Au récit d'une folle histoire,

Nicklausse, Les Étudiants

En suivant le nuage clair
Que la pipe jette dans l'air !

Hoffmann

Je commence !

Nicklausse

Silence !

Les Étudiants

Silence !

Lindorf

(Dans une heure, j'espère, ils seront à quia !)

Hoffmann

Le nom de la première était Olympia !

Hoffmann

Smoke!

Before this cold pipe is warm again
you will have, doubtless, understood me;
you, who in this drama in which my heart
is consumed,
took the prize for having good sense!

(All of the students return to their seats.)

Luther

(coming back onstage)

Gentlemen, the curtain is about to go up!

Nathanaël

Let them raise it!

Students

Let them raise it!

Nathanaël

That is the least of our worries!

Lindorf

(Before the opera is over
I have time to listen too!)

Students

Let us listen! It is pleasant to drink
while listening to a fantastic story.

Nicklausse, Students

Watching the transparent cloud
that the pipe puffs into the air!

Hoffmann

I'll begin then!

Nicklausse

Silence!

Students

Silence!

Lindorf

(In an hour, I hope they will all be confounded!)

Hoffmann

The name of the first one was Olympia!

12 **Entracte**

DEUXIÈME ACTE

Olympia

Un riche cabinet de physicien donnant sur une galerie dont les portes sont closes par des tapisseries. Portes latérales, fermées également par des portières. Le théâtre est éclairé par des bougies.

Scène 1

Spalanzani

Spalanzani

13 Là ! charmante !... Voilà une belle fille, et qui est bien à moi, je m'en vante !... Il y a beaucoup de braves bourgeois qui ne pourraient pas en dire autant. C'est qu'elle vaut des millions. Oui !... chère enfant !... Elle me fera regagner les cinq cents ducats que vient de me coûter la banqueroute du juif Elias !... Vieux coquin ! Allons ! allons ! Tout va bien !... Et n'était Coppélius !... Pourvu qu'il ne vienne pas réclamer sa part de paternité !...

Scène 2

Spalanzani, Hoffmann

Hoffmann

Monsieur Spalanzani !

Spalanzani

Eh ! bonjour, mon cher Hoffmann ! Quelle exactitude ! Nous avons renoncé à nos rêves de poète, n'est-ce pas ? Nous voulons devenir un savant ? Nous prenons goût à la physique ? Et pourquoi cette métamorphose ?

Hoffmann

Je...

Spalanzani

Ne me répondez pas ! je lis dans les cœurs ! Eh, eh ! c'est aujourd'hui que ma fille fait son entrée dans le monde, cette chère Olympia ! Je crois qu'elle aura un joli succès ! Sa beauté n'est rien, mon ami !... Elle est pètrie de talents !... et quel caractère !... Vous verrez, vous verrez ! Ah, la physique !... Belle chose que la physique !

Entr'acte

ACT TWO

Olympia

The elegant waiting-room of a physicist, opening onto a gallery whose doors are closed by tapestries; side doors are also covered by draperies. The stage is lit with candles.

Scene 1

Spalanzani

Spalanzani

There! my darling!... What a lovely girl; and, I can boast, she is all mine! There are many good citizens who could not claim as much. You see, she is worth millions. Yes!... Dear child! She will earn me back the 500 ducats that the bankruptcy of the Jew Elias has cost me!... The old scoundrel! Well, well, all is well!... And if it were not for Coppélius!... Let's hope that he does not come back to claim his half of her paternity!...

Scene 2

Spalanzani, Hoffmann

Hoffmann

Monsieur Spalanzani!

Spalanzani

Why good day, my dear Hoffmann!... You are right on time!... We have renounced our dreams of being a poet, haven't we? Now we want to be a scientist, don't we? We are taking an interest in physics, aren't we? And why this metamorphosis?

Hoffmann

I...

Spalanzani

Don't answer me!... I can read hearts!... Heh, heh! This is the day that my daughter, my dear Olympia, makes her début in the world! I think she will be very successful! Her beauty is nothing, my friend! She is filled with talents! And what a disposition! You'll see, you'll see! Ah, physics! What a beautiful thing, physics!

Scène 3

Les mêmes, Cochenille, six laquais

Spalanzani

Ah ! On aura soif !... Excusez-moi, mon cher Hoffmann, je reviens dans l'instant. À la cave, Cochenille !... à la cave !

(Spalanzani sort par le fond, suivi des laquais et de Cochenille.)

Hoffmann

(Quel diable de rapport trouve-t-il entre la physique et sa fille ?)

Scène 4

Hoffmann, puis Nicklausse

N° 7

Hoffmann

14 Allons ! courage et confiance !
Je deviens un puits de science !
Il faut tourner selon le vent.
Pour mériter celle que j'aime,
Je saurai trouver en moi-même
L'étoffe d'un savant !
Elle est là ! si j'osais !
(Il soulève tout doucement la portière à droite.)
C'est elle !
Qu'elle est charmante ! Qu'elle est belle !

Nicklausse

Pardieu !... j'étais bien sûr de te trouver ici !

Hoffmann

Chut !

Nicklausse

Pourquoi ?... C'est là que respire
La belle Olympia ?... Va, mon enfant, admire !

Hoffmann

C'est un ange !
Oui, je l'adore !

Nicklausse

Attends à la connaître mieux !

Hoffmann

L'âme qu'on aime est aisée à connaître !

Scene 3

The same, Cochenille, six lackeys

Spalanzani

Ah ! People will be thirsty ! Excuse me, my dear Hoffmann, I'll be right back. To the wine cellar, Cochenille, to the wine cellar !

(Spalanzani exits upstage, followed by the lackeys and Cochenille.)

Hoffmann

(What weird relationship does he find between physics and his daughter ?)

Scene 4

Hoffmann, then Nicklausse

No.7

Hoffmann

All right ! Courage and confidence !
I shall become a fount of knowledge !
I must turn with the wind.
In order to be worthy of the one I love,
I will know how to find within myself
the makings of a scholar !
She is there ! Dare I ?
(carefully lifting the door curtain)
It is she !
How charming ! How beautiful she is !

Nicklausse

Of course !... I was sure I would find you here !

Hoffmann

Sh !

Nicklausse

Why ? Is that where the beautiful Olympia
is resting ?
Go on, my boy, admire her !

Hoffmann

She is an angel !
Yes, I adore her !

Nicklausse

Wait until you know her better !

Hoffmann

The soul one loves is easy to know !

Nicklausse

Quoi ? D'un regard... par la fenêtre ?

Hoffmann

Il suffit d'un regard pour embrasser les cieux !

Nicklausse

Quelle chaleur ! Au moins sait-elle que tu l'aimes ?

Hoffmann

Non !

Nicklausse

Écris-lui !

Hoffmann

Je n'ose pas.

Nicklausse

Pauvre agneau ! Parle-lui !

Hoffmann

Les dangers sont les mêmes.

Nicklausse

Alors, chante, morbleu, pour sortir d'un tel pas !

Hoffmann

Monsieur Spalanzani n'aime pas la musique.

Nicklausse

Oui, je sais ! Tout pour la physique !

15 Une poupée aux yeux d'email
 Jouait au mieux de l'éventail
 Àuprès d'un petit coq en cuivre.
 Tous deux chantaient à l'unisson
 D'une merveilleuse façon,
 Dansaient, caquetaient, semblaient vivre !

Hoffmann

Plait-il ? Pourquoi cette chanson ?

Nicklausse

Le petit coq luisant et vif,
 Avec un air rébarbatif,
 Tournait par trois fois sur lui-même.
 Par un rouage ingénieux,
 La poupée en roulant les yeux,
 Soupirait et disait : Je t'aime ! Je t'aime !

Nicklausse

How? By a look? Through a window?

Hoffmann

One look is all it takes to embrace heaven!

Nicklausse

What passion! Does she at least know that you love her?

Hoffmann

No!

Nicklausse

Write to her!

Hoffmann

I do not dare.

Nicklausse

Poor lamb! Speak to her!

Hoffmann

The dangers are the same.

Nicklausse

Well then, sing for heaven's sake, to get out of this fix!

Hoffmann

Monsieur Spalanzani does not like music.

Nicklausse

Yes, I know! Physics is everything!
 A doll with enamelled eyes
 expertly manipulated a fan
 alongside a little copper rooster.
 Together, they sang in unison
 in a marvellous way;
 they danced, they chatted, and seemed to
 be alive!

Hoffmann

What's this? Why this song?

Nicklausse

The little shining, lively rooster,
 with a surly expression,
 spun around three times.
 And by an ingenious mechanism
 the doll rolled her eyes, as she
 sighed and said: "I love you! I love you!"

Hoffmann

Mais vois donc, ce regard tendre
et mystérieux !

(Nicklausse lève les épaules et passe à gauche. Hoffmann reste absorbé dans sa contemplation. Coppélius entre tout doucement par la porte de gauche ; il a un sac sur l'épaule et des baromètres à la main.)

Scène 5

Les mêmes, Coppélius

N° 8 RÉCIT ET TRIO

Coppélius

16 C'est moi, Coppélius, doucement,
prenons garde.
(apercevant Hoffmann)
Quelqu'un !

Nicklausse

Hein ?

Coppélius

Qu'est-ce donc que ce monsieur regarde ?
(Il regarde par-dessus l'épaule d'Hoffmann.)
Notre Olympia !... fort bien !

Nicklausse

Leur Olympia ?

Coppélius

(à Hoffmann)
Jeune homme ! Eh, monsieur !

Nicklausse

(à Coppélius)
Il n'entend rien !

Coppélius

(Encore quelqu'un...)

Nicklausse

Voilà le seul moyen d'être entendu !
(Il frappe doucement sur l'épaule d'Hoffmann ; il frappe une fois plus fort.)

Hoffmann

Plâit-il ?

Nicklausse

Vous voyez !

Hoffmann

But just look at her tender and
mysterious expression !

(Nicklausse shrugs his shoulders and crosses to stage left. Hoffmann remains absorbed in contemplation. Coppélius enters very quietly through the door on stage left; he has a sack flung over his shoulders and some barometers in his hand.)

Scene 5

The same, Coppélius

No.8 RECITATIVE AND TRIO

Coppélius

It is I, Coppélius. Softly, we must be careful!
(noticing Hoffmann)
Somebody is here!

Nicklausse

What?

Coppélius

What is that gentleman looking at?
(He looks over Hoffmann's shoulder.)
Our Olympia!... Splendid!

Nicklausse

Their Olympia?

Coppélius

(to Hoffmann)
Young man! Hey, you, sir!

Nicklausse

(to Coppélius)
He doesn't hear a thing!

Coppélius

(There's someone else!...)

Nicklausse

This is the only way to be heard!
(He taps Hoffmann gently on the shoulder, then taps him harder a second time.)

Hoffmann

What do you want?

Nicklausse

You see!

Coppélius
 17 Je me nomme Coppélius, un ami
 de monsieur Spalanzani.

Hoffmann

Monsieur...

Coppélius

J'ai des baromètres,
 Hygromètres, thermomètres,
 Au rabais, mais au comptant,
 Voyez, vous en serez content !

Hoffmann

Monsieur, je n'en ai que faire.

Nicklausse

C'est une excellente affaire !

Coppélius

Rien qu'un seul objet, rien qu'un !

Nicklausse

Rien qu'un...

Coppélius

Rien...

Nicklausse

Rien qu'un...

Coppélius

Qu'un...
 Baromètres,

Nicklausse

... baromètres !

Coppélius

Hygromètres,

Nicklausse

... hygromètres !

Coppélius

Chronomètres,

Nicklausse

... chronomètres !

Coppélius

Thermomètres.

Nicklausse

... thermomètres !

Coppélius

My name is Coppélius, a friend
 of Monsieur Spalanzani.

Hoffmann

How do you do.

Coppélius

I have some barometers,
 hygrometers, thermometers,
 at a discount — but only for cash.
 Take a look! You will like them!

Hoffmann

I have no use for them, sir.

Nicklausse

It's a really good deal!

Coppélius

Just a simple item, only one!

Nicklausse

Just one!

Coppélius

Just...

Nicklausse

Just one...

Coppélius

One!...
 Have some barometers,

Nicklausse

... barometers!

Coppélius

Hygrometers,

Nicklausse

... hygrometers!

Coppélius

Chronometers,

Nicklausse

... chronometers!

Coppélius

Thermometers.

Nicklausse

... thermometers!

Hoffmann

Peste soit de l'importun !

Nicklausse

(contrefaisant Coppélius)
Un baromètre, rien qu'un !

Hoffmann

Ce vieillard est fantastique !

Coppélius

(à Hoffmann)
Préférez-vous l'optique ?

Nicklausse

(Ce vieillard est fantastique !)

Coppélius

Préférez-vous l'optique ?

Hoffmann

Au diable l'optique !

Coppélius

Aimez-vous l'optique ?

Nicklausse

Passons à l'optique !

Hoffmann

Au diable l'optique !

Coppélius

Aimez-vous l'optique ?

J'ai des yeux, de beaux yeux,
Des yeux noirs, des yeux bleus !
Je les vends deux par deux ;
Achetez-moi mes yeux !

Nicklausse

De vrais yeux, de beaux yeux,
Des yeux noirs, des yeux bleus !

Hoffmann

Quoi ? M'offrir des beaux yeux !
Il me rend furieux !

Coppélius

Monsieur, de beaux yeux, de vrais yeux !

Hoffmann

Fou maudit, trêve aux sornettes !

Hoffmann

Damn this intruder !

Nicklausse

(imitating Coppélius)
A barometer! Just one!

Hoffmann

This old man is fantastic!

Coppélius

(to Hoffmann)
Do you prefer optics?

Nicklausse

(This old man is fantastic!)

Coppélius

Would you rather have optics?

Hoffmann

The devil with optics!

Coppélius

Do you like optics?

Nicklausse

Let's move on to optics!

Hoffmann

The devil with optics!

Coppélius

Do you like optics?

I have some eyes, beautiful eyes,
black eyes, blue eyes!
I sell them by the pair;
buy my eyes!

Nicklausse

Real eyes! Beautiful eyes!
Black eyes, blue eyes!

Hoffmann

What? Offering me beautiful eyes!
He is driving me mad!

Coppélius

Some beautiful eyes, real eyes, sir!

Hoffmann

Damn fool, end this nonsensical spectacle!

Nicklausse

Il veut dire des lunettes !

Coppélius

Achetez-moi, mes yeux !
Monsieur, de jolis yeux !

Nicklausse

Quand il aurait ses yeux
Il n'y verrait pas mieux !

Hoffmann

De quel air gracieux
Il vous offre des yeux,
Il me rend furieux,
Je n'ai pas besoin d'eux !

Mort diable avec ses yeux !

Nicklausse

Des yeux... des yeux...
De vrais yeux, de beaux yeux,
De quel air gracieux !
Il vous offre des yeux !
Hoffmann est furieux !

De vrais yeux, de beaux yeux,
Il les vend deux par deux...
Hoffmann est furieux !

Hoffmann

Il vous offre des yeux,
Oui, des yeux, oui, de vrais yeux,
Je suis furieux !

Coppélius

J'ai des yeux, de beaux yeux, des yeux bleus,
De vrais yeux, de beaux yeux !

Hoffmann

(voulant sortir)

18 Serviteur.

Coppélius

(le retenant)

Monsieur, je vous jure
Qu'ils sont noirs, bleus, percants ou clairs,
Chargés de langueur et d'éclairs,
Comme les yeux de la nature.
(Il vide le sac plein de lunettes, de lorgnettes et de lorgnons sur la table.)
Chacun de ces lorgnons rend noir comme
le jais...

Nicklausse

He means spectacles !

Coppélius

Buy my eyes!
Good sir, my lovely eyes!

Nicklausse

If Hoffmann were to have those eyes,
he would not see things any better!

Hoffmann

He peddles those eyes
with such an amiable air.
He makes me angry;
I do not need them!

The devil take his eyes!

Nicklausse

Eyes... eyes...
true eyes, beautiful eyes,
what an unctuous air!
He offers you eyes!
Hoffmann is furious!

Real eyes, beautiful eyes,
he sells them by the pair...
Hoffmann is in a rage!

Hoffmann

He is peddling eyes!
Yes, eyes; real eyes!
I am furious!

Coppélius

I have some eyes, lovely eyes, blue eyes.
Real eyes, beautiful eyes!

Hoffmann

(desiring to leave)

Good day, sir.

Coppélius

(detaining him)

Sir, I swear to you,
they are as black, blue, piercing or clear,
filled with languid and flashy expressions:
just like natural eyes!
(He empties his sack on the table; it is filled with spectacles, opera glasses and pince-nez.)
Each of these eyeglasses renders things black
as jet...

Nicklausse

... comme le jais...

Coppélius

Ou blanc comme l'hermine...

Nicklausse

... comme l'hermine...

Coppélius

Assombrit, illumine,

Nicklausse

... illumine...

Coppélius

Éclaire ou flétrit les objets !

Nicklausse

... les objets !

Hoffmann

Dis-tu vrai ?

Coppélius

(lui offrant un lorgnon)

Voyez !

Hoffmann

Donne !

Coppélius *(avec flegme, en remettant les lunettes dans son sac)*

Trois ducats !

Hoffmann

(regardant avec le lorgnon)

Dieu puissant !

Quelle grâce rayonne sur son front !

Coppélius

Trois ducats !

Hoffmann

Quel charme l'environne !

Nicklausse

(Courage ! déraisonne !)

Hoffmann

Ange du ciel ! Est-ce bien toi ?

Tes yeux me brûlent de leur flamme !

Ton front resplendit, je te vois,

Telle que te rêvait mon âme !

Ange du ciel, est-ce bien toi ?

Nicklausse

... black as jet...

Coppélius

Or white, white as ermine...

Nicklausse

... white as ermine...

Coppélius

It darkens, or brightens...

Nicklausse

... brightens...

Coppélius

And causes objects to shine, or fade!

Nicklausse

... shine or fade!

Hoffmann

Is what you are saying true?

Coppélius

(handing him a pair of eyeglasses)

See for yourself!

Hoffmann

Give it here!

Coppélius

(stoically, while repacking his sack)

Three ducats!

Hoffmann

(looking through the glasses)

Heavens above!

Her face beams with such grace!

Coppélius

Three ducats!

Hoffmann

What an allure surrounds her!

Nicklausse

(Be strong! He is raving!)

Hoffmann

Heavenly angel! Is it really you?

The flame from your eyes burns me!

Your expression shines so brightly; I see you just as my soul dreamed I would!

Heavenly angel, is it really you?

Coppélius
Trois ducats !

Hoffmann
Pourquoi me ravir cette image
De bonheur et d'amour ?

Coppélius
Trois ducats !

Nicklausse
Il veut ses trois ducats !

Hoffmann
(jetant une bourse à Coppélius)
Prends-les donc...

Nicklausse
Prends-les donc !

Hoffmann
Et ne me romps pas la tête davantage !

(Il reprend sa place à la porte de droite tandis que Coppélius met la bourse dans sa poche.)

Hoffmann
Ange du ciel. Est-ce bien toi ?, etc.

Nicklausse, Coppélius
C'est la commune loi !
Tous les amoureux ont dans l'âme
Ces lunettes-là, sur ma foi !
Ce fol émoi à tous les cœurs dicte sa loi !

Scène 6

Les mêmes, Spalanzani puis Cochenille

Spalanzani
(entrant en se frottant les mains)
19 Tout est prêt !
(Il se rencontre nez à nez avec Coppélius.)
Hein !

Coppélius
Bonjour !

Spalanzani
Comment ? Vous voilà revenu !

Coppélius
Est-ce que cela vous fâche ?

Spalanzani
Il était convenu...

Coppélius
Three ducats !

Hoffmann
Why rob me of this image
of happiness and love?

Coppélius
Three ducats !

Nicklausse
He wants his three ducats !

Hoffmann
(tossing a purse to Coppélius)
Then take them...

Nicklausse
Then take them !

Hoffmann
And don't bother me anymore !

(He returns to the door on the right, as Coppélius puts the purse in his pocket.)

Hoffmann
Heavenly angel ! Is it really you ? etc.

Nicklausse, Coppélius
It is the universal law !
To be sure, all lovers
have spectacles such as these in their souls !
This mad emotion dictates its law to all hearts !

Scene 6

The same, Spalanzani, then Cochenille

Spalanzani
(entering, rubbing his hands)
All is ready !
(He finds himself nose to nose with Coppélius.)
What !

Coppélius
Good day !

Spalanzani
What ? You've come back !

Coppélius
Does that bother you ?

Spalanzani
It was agreed...

Coppélius
Rien d'écrit !

Spalanzani
Et votre parole ?

Coppélius
Je la reprends !

Spalanzani
Diable ! Pardon, mon cher Hoffmann, une
petite affaire à terminer...
(à *Coppélius*)
Alors ?

Coppélius
Cinq cents ducats et je vous tiens quitte...

Spalanzani
Encore !

Coppélius
Aimez-vous mieux tout partager ?

Spalanzani
Mais Olympia est ma fille, que diable !

Coppélius
Pardon ... elle a mes yeux !

Spalanzani
Je vous les ai payés.

Coppélius
Misérablement.

Spalanzani
Eh bien... puisqu'il le faut, signez-moi
la cession pleine et entière d'Olympia, y
compris ses yeux, et je vous donne vos cinq
cents ducats !

Coppélius
En espèces ?

Spalanzani
(*tirant un papier de sa poche*)
C'est tout comme... Une traite à vue sur le
juif Élias.

Coppélius
Oui, maison solide.

Spalanzani
Ah, oui, oui !

Coppélius
Nothing in writing!

Spalanzani
And your word of honour?

Coppélius
I take it back!

Spalanzani
Damn it! Excuse me, my dear Hoffmann, we
have a little unfinished business to conclude.
(*to Coppélius*)
So?

Coppélius
Five hundred ducats and we'll be even.

Spalanzani
Another five hundred!

Coppélius
Would you prefer to share everything?

Spalanzani
But Olympia is my daughter, damn it!

Coppélius
I beg your pardon! She has my eyes!

Spalanzani
I paid you for them.

Coppélius
Miserably.

Spalanzani
Well! If it must be, sign over to me the full
rights to Olympia — including her eyes —
and I'll give you your 500 ducats!

Coppélius
In cash?

Spalanzani
(*pulling a paper from his pocket*)
Just as good... a note on the house of the
Jew, Elias.

Coppélius
Yes, that's a solid establishment.

Spalanzani
Is it agreed?

Coppélius

C'est dit !

(Il tire ses tablettes de sa poche et écrit.)

Pauvre chère enfant !... C'est pour rien ! Enfin !

(déchirant une feuille de ses tablettes et la présentant à Spalanzani)

Tenez !

Spalanzani

Donnant, donnant !

(Ils échangent les papiers.)

Coppélius

Savez-vous, une idée qui me vient ?

Vous devriez marier Olympia.

Spalanzani

Ah, ah ! bonne idée... bonne idée !

Coppélius

Vous croyez que je plaisante ?

(montrant Hoffmann)

Demandez à cet imbécile !

Spalanzani

Qui ? Hoffmann ?

Coppélius

Il en est amoureux fou !

Spalanzani

Oui, oui, je sais.

Coppélius

Quel nigaud !

Alors, je vous laisse à voire fête... Adieu !

(Il sort.)

(Les laquais ouvrent les tapisseries. Les invités entrent en scène.)

Scène 7

Hoffmann, Spalanzani, Cochenille, Nicklausse, invités, laquais

Coppélius

Agreed!

(He takes his notebook out of his pocket and writes.)

Poor dear child! It's next to nothing, but, I have no choice!

(tearing a page from his notebook and handing it to Spalanzani)

Take it!

Spalanzani

Hand it over! Give it here!

(They exchange papers.)

Coppélius

You know, an idea just occurred to me? You should marry off Olympia.

Spalanzani

Ah ha! Good idea, good idea!

Coppélius

You think I am joking?

(pointing to Hoffmann)

Ask that nitwit!

Spalanzani

Who? Hoffmann?

Coppélius

He is already madly in love with her!

Spalanzani

Yes, I know.

Coppélius

What a fool!

And so, I'll leave you to your gathering!

Goodbye!

(Exit.)

(The lackeys open the tapestries. The guests, who fill the upstage gallery, come onstage.)

Scene 7

Hoffmann, Spalanzani, Cochenille, Nicklausse, guests, lackeys

N° 9 CHŒUR ET COUPLETS

Chœur des Invités

20 Non, aucun hôte vraiment
Ne reçoit plus richement !
Par le goût sa maison brille ;
Tout s'y trouve réuni.
Ça, monsieur Spalanzani,
Présentez-nous à votre fille.
On la dit faite à ravir,
Aimable, exempte de vices.
Nous comptons nous rafraîchir
Après quelques exercices.
Non, aucun hôte vraiment, *etc.*

Spalanzani

Vous serez satisfaits, messieurs, dans
un moment.

(Il fait signe à Cochenille de le suivre, et sort avec lui par la droite. Les invités se promènent par groupes en admirant la demeure de Spalanzani. Nicklausse s'approche d'Hoffmann.)

Nicklausse

Enfin, nous allons voir de près cette merveille,
Sans pareille !

Hoffmann

Silence !... La voici !

(Entrée de Spalanzani et de Cochenille avec Olympia sur un fauteuil)

Scène 8

Les mêmes, Olympia

Spalanzani

Mesdames et messieurs,
Je vous présente
Ma fille Olympia.

Les Invités

Charmante !
Elle a de très beaux yeux !
Sa taille est fort bien prise !
Voyez comme elle est mise !
Il ne lui manque rien !
Vraiment elle est très bien.

Hoffmann

Ah, quelle est adorable !

No.9 CHORUS AND COUPLETS

Chorus of Guests

No, truly, no other host
entertains more grandly!
His home glitters with good taste,
everything matches!
Now, Monsieur Spalanzani,
introduce your daughter to us.
It is rumoured she is ravishing,
lovely, without vices.
We are counting on refreshments
after she performs for us.
No, truly, no other host, *etc.*

Spalanzani

Gentlemen, in a moment, you will be satisfied.

(He signals to Cochenille to follow him, and they leave by the door on stage left. The guests promenade in groups admiring Spalanzani's house. Nicklausse crosses to Hoffmann.)

Nicklausse

At last, we are going to see this marvel,
this incomparable marvel, close up!

Hoffmann

Be quiet! ... Here she is!

(Spalanzani and Cochenille enter, with Olympia on an armchair.)

Scene 8

The same, Olympia

Spalanzani

Ladies and gentlemen,
I present to you
my daughter, Olympia!

Guests

How charming!
She has very beautiful eyes!
She has a very shapely figure!
Look how she is dressed!
Nothing about her is lacking!
She's really very fine.

Hoffmann

Ah! How adorable she is!

Nicklausse

Charmante, incomparable !

Spalanzani

(à Olympia)

Quel succès est le tien !

Nicklausse

Vraiment elle est très bien !

Les Invités

Elle a de très beaux yeux ! *etc.*

Spalanzani

Mesdames et messieurs, fière de vos bravos,

Et surtout impatiente d'en conquérir

de nouveaux,

Ma fille, obéissant à vos moindres caprices,

Va, s'il vous plaît...

Nicklausse

... passer à d'autres exercices !

Spalanzani

... vous chanter un grand air en soutenant la voix,

Talent rare !

Du clavecin, de la guitare

Ou de la harpe à votre choix.

Cochenille

(en voix de fausset)

La harpe !

Les Invités

La harpe !

Spalanzani

Fort bien ! Cochenille !

Va vite nous chercher la harpe de ma fille !

Hoffmann

(Je vais l'entendre... ô joie !)

Nicklausse

(Ô folle passion !)

Spalanzani *(faisant asseoir Olympia*

sur un tabouret au milieu de la scène)

Maîtrise ton émotion,

Mon enfant !

Olympia

Oui ! oui !

Nicklausse

Charming, incomparable !

Spalanzani

(to Olympia)

What success you are having!

Nicklausse

She is really very lovely!

Guests

She has very beautiful eyes! *etc.*

Spalanzani

Ladies and gentlemen, flattered by your acclaim

and above all impatient to earn some

further bravos,

my daughter, obedient to your slightest fancies,

will, if you please ...

Nicklausse

... Proceed to other exercises!

Spalanzani

... sing a great aria for you, while her voice —

a rare talent — will be supported

by the accompaniment of the harpsichord, guitar

or harp, whichever you choose.

Cochenille

(in a falsetto voice)

The harp!

Guests

The harp!

Spalanzani

Very well! Cochenille,

quickly fetch my daughter's harp for us!

Hoffmann

(O joy! I am going to hear her.)

Nicklausse

(Oh, insane passion!)

Spalanzani

(making Olympia sit on a stool in centre stage)

Collect yourself, my child;

master your emotions!

Olympia

Yes, yes!

Cochénille

(rentrant en scène avec une harpe)
 Voi ... oilà !

Spalanzani

Messieurs, attention !

Cochénille

A ... at ... ten ... ti ... on !

Les Invités

Attention !

Olympia

(accompagnée par Spalanzani)

[21] Les oiseaux dans la charmille,
 Dans les cieux l'astre du jour,
 Tout parle à la jeune fille d'amour ! Ah !
(Elle reste la bouche ouverte comme si c'était elle qui achevait la gamme.)
 Voilà la chanson gentille !
 La chanson d'Olympia ! Ah !

(Spalanzani effrayé passe derrière Olympia ; on entend le bruit d'un ressort qu'on remonte.)

Voilà la chanson gentille !
 La chanson d'Olympia ! Ah !

Les Invités

C'est la chanson d'Olympia !

Olympia

Tout ce qui chante et résonne
 Et soupire tour à tour
 Émeut son cœur qui frissonne d'amour ! Ah !
 Voilà la chanson mignonne,
 La chanson d'Olympia ! Ah !

(même jeu de Spalanzani)

Voilà la chanson mignonne,
 La chanson d'Olympia ! Ah !

Les Invités

C'est la chanson d'Olympia !

Hoffmann

(à Nicklausse)

[22] Ah ! mon ami, quel accent !

Nicklausse

Quelles gammes !

Cochénille

(returning with a harp)
 He... he... here it is!

Spalanzani

Attention, gentlemen!

Cochénille

A... a... ten... tion!

Guests

Attention!

Olympia

(accompanied by Spalanzani)

The birds in the bower,
 the sun in the heavens,
 everything speaks to the maiden of love! Ah!
(Her mouth remains open, as though it were she who was completing the scale.)
 There, the pretty song!
 The song of Olympia! Ah!

(Frightened, Spalanzani goes behind Olympia; one hears the sound of a spring being wound up.)

There, the pretty song!
 The song of Olympia! Ah!

Guests

This is Olympia's song!

Olympia

Everything that sings and resounds,
 and sighs in turn,
 moves her heart that quivers with love! Ah!
 There, the pretty song,
 the song of Olympia! Ah!

(same stage business)

There, the pretty song,
 the song of Olympia! Ah!

Guests

This is Olympia's song!

Hoffmann

(to Nicklausse)

Ah, my friend! What a voice!

Nicklausse

What scales!

(Cochenille a enlevé la harpe et tout le monde s'est empressé autour d'Olympia qui remercie tour à tour de la main droite et de la main gauche. Hoffmann la contemple avec ravissement. Un laquais vient dire quelques mots à Spalanzani.)

Spalanzani

Allons, messieurs, la main aux dames!
Le souper nous attend!

Les Invités

Le souper! Bon cela!

Spalanzani

À moins qu'on ne préfère
Danser d'abord...

Les Invités

Non, non le souper!... bonne affaire!
Ensuite on dansera!

Spalanzani

Comme il vous plaira!

Hoffmann

(s'approchant d'Olympia)
Oserai-je?

Spalanzani

Elle est un peu lasse,
Attendez le bal!
(Il touche l'épaule d'Olympia.)

Olympia

Oui, oui!

Spalanzani

Vous voyez! Jusque-là
Voulez-vous me faire la grâce
De tenir compagnie à mon Olympia!

Hoffmann

Ô bonheur!

Spalanzani

Nous verrons ce qu'il lui chantera.

Nicklausse

Elle ne soupe pas?

Spalanzani

Non!

(Cochenille has taken the harp away, and everyone has gathered around Olympia, who makes gestures of thanks alternately with her left and right hands. Hoffmann rapturously beholds Olympia. A lackey comes to say a few words to Spalanzani.)

Spalanzani

Come, gentlemen, escort your ladies!
Supper awaits us!

Guests

Supper! That's fine!

Spalanzani

Unless you would prefer
to dance first...

Guests

No, no, we must eat! Good idea!
Afterwards we will dance!

Spalanzani

As you please!

Hoffmann

(approaching Olympia)
May I escort you?

Spalanzani

She is a little tired;
wait for the ball!
(He touches Olympia's shoulder.)

Olympia

Yes! Yes!

Spalanzani

You see! Meanwhile,
please do me the favour
of keeping my Olympia company!

Hoffmann

Oh joy!

Spalanzani

We shall see what he will tell her.

Nicklausse

Does she not dine?

Spalanzani

No!

Nicklausse

(Âme poétique !)

(Spalanzani passe un moment derrière Olympia, entend de nouveau le bruit d'un ressort qu'on remonte. Nicklausse se retourne.)

Nicklausse

Plait-il ?

Spalanzani

Rien, la physique ! Ah, monsieur, la physique !
(Il conduit Olympia à un fauteuil et l'y fait asseoir ; puis il sort avec ses invités.)

Cochenille

Le-e sou-per, vou-ous at-tend !

Les Invités

Le souper nous attend !
Non, aucun hôte vraiment
Ne reçoit plus plus richement ! etc.

CD 2

Scène 9

Hoffmann, Olympia

N° 10 SCÈNE ET ROMANCE

Hoffmann

- 1 Ils se sont éloignés, enfin ! Ah, je respire !
Seuls ! seuls tous deux !
(s'approchant d'Olympia)
Que j'ai de choses à te dire !

Ô mon Olympia, laisse-moi t'admirer !
De ton regard charmant, laisse-moi m'enivrer !

Olympia

Oui ! oui !

Hoffmann

N'est-ce pas un rêve enfanté par la fièvre ?
J'ai cru voir un soupir s'échapper de ta lèvre !

Olympia

Oui ! oui !

Nicklausse

(Such a poetic soul!)

(Spalanzani goes momentarily behind Olympia. The noise of a spring being wound is heard again. Nicklausse turns around.)

Nicklausse

I beg your pardon?

Spalanzani

Nothing! Physics! Ah, monsieur, physics!
(He leads Olympia to an armchair and seats her in it; then he leaves with his guests.)

Cochenille

Su-u-up-per is served!

Guests

Supper is served!
No, truly, no other host
entertains more grandly, etc.

CD 2

Scene 9

Hoffmann, Olympia

No. 10 SCENE AND ROMANCE

Hoffmann

They are gone! At last! Now I can breathe!
Alone! The two of us alone!
(approaching Olympia)
I have so many things to tell you,

Oh, my Olympia! Let me admire you!
Let me intoxicate myself with your
enchancing expression!

Olympia

Yes! Yes!

Hoffmann

Is this not a dream fuelled by a fever?
I thought I saw a sigh escape from your lips!

Olympia

Yes! Yes!

Hoffmann

Doux aveux, gage de nos amours !
Tu m'appartiens ! Nos cœurs sont unis
pour toujours !

Ah ! vivre deux, n'avoir qu'une même espérance !
Un même souvenir !
Partager le bonheur, partager la souffrance,
Partager l'avenir !
Laisse ma flamme
Verser en toi le jour ! Ah !
Laisse éclore ton âme
Aux rayons de l'amour !

Ah ! comprends-tu, dis-moi, cette joie éternelle
Des cœurs silencieux ?
Vivants, n'être qu'une âme, et du même
coup d'aile
Nous élancer aux cieux !
Laisse ma flamme
Verser en toi le jour ! Ah !
Laisse éclore ton âme
Aux rayons de l'amour !

(Il presse les mains d'Olympia avec passion ; celle-ci, comme si elle était mue par un ressort, s'éloigne aussitôt, parcourt la scène en différents sens et sort enfin par une porte du fond, sans se servir de ses mains pour en écarter la tapisserie. Hoffmann se lève et suit Olympia dans ses évolutions.)

N° 11
Hoffmann

- 2 Tu me fuis ? Qu'ai-je fait ? Tu ne me réponds pas ?
Parle, t'ai-je irritée ?... Ah ! je suivrai tes pas !

(Au moment où Hoffmann va s'éloigner à la suite d'Olympia, Nicklausse paraît à l'une des portes opposées et l'interpelle.)

Scène 10

Hoffmann, Nicklausse

Nicklausse

Eh, morbleu ! modère ton zèle !
Veux-tu qu'on se grise sans toi ?

Hoffmann

Nicklausse, je suis aimé d'elle !
Aimé ! Dieu puissant !

Hoffmann

Sweet avowal, pledge of love!
You are mine! Our hearts are united forever!

Ah! To live together! To have but one hope!
The same memory!
To share our happiness and our sorrow,
to share the future!
Let, oh let my flame
flood you with its light!
Let your soul open
to the rays of love!

Ah, tell me! Do you understand this eternal joy
of silent hearts?
Living with but one soul, and with simultaneous
beat of wings!
as we soar up to the skies!
Let my flame
flood you with its light! Ah!
Let your soul open
to the rays of love!

(He passionately presses Olympia's hands; she, as if propelled by a spring, immediately moves away, crosses the stage in different directions, and finally exits through an upstage door without using her hands to push aside the draperies. Hoffmann rises and follows Olympia from place to place.)

No.11
Hoffmann

Are you running away from me? What have I done? Why don't you answer me?
Speak! Have I annoyed you? Ah, I shall follow you wherever you go!

(As Hoffmann is about to rush out after Olympia, Nicklausse appears through one of the doors on the other side of the stage and calls out to him.)

Scene 10

Hoffmann, Nicklausse

Nicklausse

Good heavens! Restrain yourself!
Do you want us to get drunk without you?

Hoffmann

Nicklausse! She loves me!
I am loved by her! God almighty!

Nicklausse

Par ma foi !
Si tu savais ce qu'on dit de ta belle !

Hoffmann

Que peut-on dire ? Quoi ?

Nicklausse

Qu'elle est morte !

Hoffmann

Dieu juste !

Nicklausse

Ou ne fut pas en vie !

(musique de danse dans la coulisse)

Écoute ce joyeux signal !
C'est toi qu'à danser il convie !
Viens ! Viens avec elle ouvrir le bal !

Hoffmann

Oui, pauvres fous
Qui riez d'elle !
L'amour m'appelle
À ses genoux.
Fermez vos yeux
À la lumière !
Vaine poussière,
Voile les cieux !
Au feu vainqueur
Qui me pénètre
Un cœur va naître
Près de mon cœur !
On sent frémir
En lui la flamme ;
Bientôt une âme
En va jaillir !

Nicklausse

Écoute ! Écoute !
Écoute ce joyeux signal !
Viens avec elle ouvrir le bal !

Hoffmann

Je vous brave tous !

Oui, pauvres fous, *etc.*

Nicklausse

My word!
If you knew what people were saying about
your beauty!

Hoffmann

What can they say? What?

Nicklausse

That she is dead!

Hoffmann

Good God!

Nicklausse

Or that she never was alive!

(Dance music is heard offstage.)

Listen to that joyous signal!
It beckons you to dance!
Come! Come with her to begin the ball!

Hoffmann

Yes, poor fools,
who laugh at her,
love summons me
to her knees!
Close your eyes
to the light!
You worthless dust,
obscure the skies!
In the conquering fire
that pervades me
another heart will be born
close to my heart!
I can feel the flame
flickering in her;
from which a soul
soon shall spring forth!

Nicklausse

Listen! Listen!
Listen to that joyous signal!
Come with her to open the ball!

Hoffmann

I defy you all!

Yes, poor fools, *etc.*

Nicklausse

Malheureux fous,
 Suivez la belle
 Qui vous appelle
 À ses genoux !
 Fermez vos yeux
 À la lumière
 Dans la poussière
 Voyez les cieus !
 L'amour vainqueur,
 Qui vous pénètre
 Ne fait pas naître
 Un autre cœur !
 Il peut dormir !
 Foyer sans flamme,
 Dont aucune âme
 Ne doit jaillir !

(Ils sortent.)

Scène 11

Coppélius

Coppélius

Voleur... brigand ! Quelle déroute !
 Élias a fait banqueroute !
 Va ! je saurai trouver le moment opportun
 Pour me venger ! Volé, moi ! Je tuerai quelqu'un !

(La tapisserie au fond s'écarte. Coppélius glisse dans la chambre d'Olympia à droite.)

Scène 12

Spalanzani, Hoffmann, Olympia, Nicklausse, Cochenille, invités, laquais, puis Coppélius

N° 12 FINALE

Spalanzani

3 Voici les valseurs !

Cochenille

Voici-la-a ritournelle !

Hoffmann

(à Olympia)

C'est la valse qui nous appelle !

Spalanzani

(à Olympia)

Prends la main de monsieur, mon enfant !
 Allons !

Nicklausse

Unlucky fools,
 follow the beauty
 who summons you
 to her knees!
 Close your eyes
 to the light!
 In the dust
 see the heavens!
 In the conquering fire
 that pervades you
 do not permit another heart
 to be born!
 It can sleep,
 as a hearth without a flame
 from which no soul
 shall spring forth!

(They exit.)

Scene 11

Coppélius

Coppélius

Thief!... Bandit!... Ruination!
 Elias has gone bankrupt!
 Fine! I will manage to find the right moment
 to avenge myself! Robbed! Me! I shall
 kill someone!

(The upstage curtain parts. Coppélius slips into Olympia's room stage right.)

Scene 12

Spalanzani, Hoffmann, Olympia, Nicklausse, Cochenille, guests, lackeys, then Coppélius

No.12 FINALE

Spalanzani

Here are the dancers!

Cochenille

Here is the... the refrain!

Hoffmann

(to Olympia)

The waltz beckons us!

Spalanzani

(to Olympia)

Take the gentleman's hand, my child!
 Go on!

Olympia

Oui! oui!

(Hoffmann enlève la taille d'Olympia et ils commencent à valser. On leur fait place et ils disparaissent par la gauche.)

Les Invités

Elle danse
En cadence!
C'est merveilleux,
Prodigieux!
Place! Place!
Elle passe,
Elle fend l'air
Comme un éclair!

(Hoffmann et Olympia ont repassé en valsant dans le fond de la galerie et ont disparu par la droite.)

Hoffmann

(dans la coulisse)
Olympia!

Spalanzani

Qu'on les arrête! Qu'on les arrête!

Les Invités

Qui de nous les arrêtera?

Nicklausse

Elle va lui casser la tête!

(Hoffmann et Olympia reparaissent et descendent en scène en valsant de plus en plus vite. Nicklausse s'élançe pour les arrêter.)

Eh! mille diables!
(Il est violemment bousculé et va tomber sur un fauteuil.)

Les Invités

Patatra!

Spalanzani

Halte-là!

(Il touche Olympia à l'épaule. Elle s'arrête subitement. Hoffmann, étourdi, va tomber sur un canapé. Spalanzani continue en se retournant vers les invités.)

Voilà!
Assez, assez, ma fille!

Olympia

Yes! Yes!

(Hoffmann puts his arm around Olympia's waist and they begin to waltz. People make room for them, and Hoffmann and Olympia temporarily exit stage right.)

Guests

She dances
in time to the music!
It's marvellous!
Phenomenal!
Make way! Make way!
She passes,
she cleaves the air
like lightning!

(Hoffmann and Olympia have waltzed through the upstage gallery and exited stage left.)

Hoffmann

(from the wings)
Olympia!

Spalanzani

Somebody stop them! Somebody stop them!

Guests

Which one of us will stop them?

Nicklausse

She is going to break his neck!

(Hoffmann and Olympia reappear and head downstage, waltzing faster and faster. Nicklausse rushes to stop them.)

Hey! A thousand devils!
(He is violently jostled and is about to fall into an armchair.)

Guests

Crash!

Spalanzani

Stop right there!

(He touches Olympia's shoulder. She suddenly stops. Dazed, Hoffmann collapses on a nearby sofa. Turning to his guests, Spalanzani continues.)

There!
Enough! Enough, my daughter!

Olympia

Ah!

Spalanzani

Il ne faut plus valser!

Olympia

Ah!

Spalanzani

Assez, assez, ma fille!

Toi, Cochenille, reconduis-la!

(Il touche Olympia, qui se tourne vers la droite.)

Cochenille

(poussant Olympia)

Va-a donc ... Va-a donc ... Va!

Olympia

Oui! Ah!

(Elle sort par la droite, suivie de Cochenille.)

Les Invités

Que voulez-vous qu'on dise?

C'est une fille exquise!

Il ne lui manque rien!

Elle est très bien!

Nicklausse

Est-il mort?

Spalanzani

(examinant Hoffmann)

Non! En somme,

Son lorgnon seul est en débris!

Il reprend ses esprits!

Les Invités

Pauvre jeune homme!

Nicklausse

Il reprend ses esprits!

Les Invités

Pauvre jeune homme!

Cochenille

(dans la coulisse)

Ah!

(Il entre en scène la figure bouleversée.)

Spalanzani

Quoi?

Olympia

Ah!

Spalanzani

No more waltzing!

Olympia

Ah!

Spalanzani

Enough, enough, my daughter!

Cochenille, you take her back!

(He touches Olympia, who turns to the right.)

Cochenille

(pushing Olympia)

Go-o on! Go-o on now, go!

Olympia

Yes! Ah!

(She exits stage left, followed by Cochenille.)

Guests

What can one possibly say?

She is an exquisite girl!

Nothing about her is lacking!

She is very lovely!

Nicklausse

Is he dead?

Spalanzani

(examining Hoffmann)

No! After all that commotion,

only his glasses are broken!

He is reviving!

Guests

Poor young man!

Nicklausse

He is reviving!

Guests

Poor young man!

Cochenille

(from the wings)

Ah!

(re-entering, looking distressed)

Spalanzani

What?

Cochénille

L'homme aux lunettes!... Là!

Spalanzani

Miséricorde!... Olympia!

Hoffmann

Olympia!

(Spalanzani va pour s'élançer. On entend dans la coulisse un bruit de ressorts qui se cassent avec fracas.)

Spalanzani

Ah! terre et cieus! Elle est cassée!

Hoffmann

Cassée!

Coppélius

Ah! ah oui! Fracassée!

(Hoffmann s'élançer et disparaît par la droite. Spalanzani et Coppélius se jettent l'un sur l'autre et se prennent au collet.)

Spalanzani

Gredin!

Coppélius

Voleur!

Spalanzani

Brigand!

Coppélius

Païen!

Spalanzani

Bandit!

Coppélius

Pirate!

Hoffmann

(apparaissant, pâle, épouvanté)

Un automate! Un automate!

(Il se laisse tomber sur un fauteuil. Nicklausse cherche à le calmer. Éclat de rire général.)

Cochénille

The man with the spectacles!... There!

Spalanzani

Mercy!... Olympia!

Hoffmann

Olympia!

(Spalanzani is about to rush to Olympia's room, when one hears the loud noise of springs breaking emanating from the wings.)

Spalanzani

Ah, heaven and earth! She is broken!

Hoffmann

Broken!

Coppélius

Ha! Ha! Yes, smashed to bits!

(Hoffmann jumps to his feet and rushes to Olympia's room. Spalanzani and Coppélius go at each other, grabbing each other by the throat.)

Spalanzani

Scoundrel!

Coppélius

You thief!

Spalanzani

You robber!

Coppélius

Pagan!

Spalanzani

Bandit!

Coppélius

Swindler!

Hoffmann

(appearing, pale and terror-stricken)

A robot! A doll!

(He falls into an armchair. Nicklausse tries to calm him. General burst of laughter.)

Les Invités

Ah ! ah ! ah ! La bombe éclate !
Il aimait un automate !

Nicklausse

Un automate !

Hoffmann

Un automate !

Coppélius

Ah ! ah ! ah ! Fracassé !

Spalanzani

Gredin !

Coppélius

Voleur !

Spalanzani, Coppélius

Gredin !

Spalanzani

Brigand ! Brigand !

Coppélius

Païen ! Pirate !

Spalanzani, Coppélius

Assassin !

Spalanzani

Mon automate !
Ah ! terre et cieux !
Mon pauvre automate est cassé !

Coppélius

Ah ! ah ! ah ! Il est fracassé !
Pauvre automate fracassé !

Cochenille

Pauvre automate ! La bombe éclate !
Un automate !

Les Invités

Ah ! ah ! ah ! La bombe éclate !
Il aimait un automate !

Guests

Ha, ha, ha! The bomb explodes! *
He loved an automaton!

Nicklausse

An automaton!

Hoffmann

An automaton!

Coppélius

Ha, ha, ha! Smashed to bits!

Spalanzani

Scoundrel!

Coppélius

Thief!

Spalanzani, Coppélius

Scoundrel!

Spalanzani

Robber! Robber!

Coppélius

Pagan! Pirate!

Spalanzani, Coppélius

Assassin!

Spalanzani

My doll!
Ah! Heaven and earth!
My poor doll is broken!

Coppélius

Ha! Ha! It is smashed to bits!
Poor shattered automaton!

Cochenille

Poor automaton! The bomb exploded!
An automaton!

Guests

Ha, ha, ha! The bomb explodes!
He loved an automaton!

* The word "bombe" also connotes Olympia's gown, which resembles a richly moulded and elegant dessert. The phrase "La bombe éclate" also implies: "The light of truth dawns."

4 **Entracte**

TROISIÈME ACTE

Antonia

À Munich chez Crespel

Une chambre bizarrement meublée. À droite, un clavecin. À gauche, canapé et fauteuil. Violons suspendus au mur. Au fond, deux portes en pans coupés. Sur le premier plan, à gauche, une fenêtre en pan coupé, formant un enfoncement et donnant sur un balcon. À droite, un fauteuil. Au fond, entre les deux portes, un grand portrait de femme accroché au mur.

Scène 1

Antonia

N° 13 ROMANCE

Antonia

(Elle est assise devant le clavecin et chante.)

Elle a fui la tourterelle !

(Elle s'arrête et se lève.)

Ah ! souvenir trop doux ! Image trop cruelle !

Hélas ! à mes genoux, je l'entends, je le vois !

(Elle descend sur le devant de la scène.)

Elle a fui, la tourterelle,

Elle a fui loin de toi !

Mais elle est toujours fidèle

Et te garde sa foi !

Mon bien-aimé, ma voix t'appelle ;

Oui, tout mon cœur est à toi !

Elle a fui, la tourterelle,

Elle a fui loin de toi !

(Elle se rapproche du clavecin et continue, debout, en feuilletant la musique.)

Chère fleur qui vient d'éclore,

Par pitié réponds-moi,

Toi qui sais s'il m'aime encore,

S'il me garde sa foi !

Mon bien-aimé, ma voix t'implore !

Ah ! que ton cœur vienne à moi !

Elle a fui, la tourterelle,

Elle a fui loin de toi !

(Elle se laisse tomber sur la chaise qui est devant le clavecin.)

Entr'acte

ACT THREE

Antonia

Crespel's house in Munich

A strangely furnished room with a harpsichord, stage right; a sofa and an armchair, stage left; violins hung on the wall. Upstage, two panelled doors; downstage left, a panelled window nook overlooking a balcony. Another armchair is on stage right; and, hung on the wall between the two upstage doors, is a large portrait of a woman.

Scene 1

Antonia

No. 13 ROMANCE

Antonia

(She is seated at the harpsichord and is singing.)

The turtledove has flown away!

(She stops and rises.)

Ah! Memory too sweet! Too cruel an image!

Alas! I can see him kneeling at my feet!

(She goes downstage.)

Although your turtledove has flown,

flown far away from you,

she still remains faithful

and keeps faith with you!

Beloved, my voice calls to you;

yes, all my heart is yours!

The turtledove has flown away,

she has flown far from you!

(She returns to the harpsichord, where she remains standing, and continues as she leafs through music.)

Dear newly opened flower,

for pity's sake, answer me,

you know if he still loves me,

if he keeps his pledge to me!

Beloved, I implore you!

Ah! May your heart come to me!

The turtledove has flown away,

she has flown far from you!

(She sinks down into the chair in front of the harpsichord.)

Scène 2

Antonia, Crespel

Crespel

(Il entre brusquement et court à Antonia.)

- 5 Malheureuse enfant!... Tu m'avais promis de ne plus chanter!... Je crois toujours entendre la voix de ta mère, et cela me brise le cœur! Si tu m'aimes, ne chante plus jamais, jamais!

Antonia

Ah! ce sont tous mes rêves que vous brisez!... N'importe!... Vous le voulez. Je ne chanterai plus!

Crespel

Tu pleures!

Antonia

Non! non! ce n'est rien...
(Elle fait quelques pas pour sortir.)

Crespel

Tu me quittes?

Antonia

Je vais démonter votre violon.

Crespel

Embrasse-moi d'abord. Va, ma chérie, va!

(Antonia sort.)

Scènes 3 et 4

Crespel, Frantz

Crespel

Frantz! Frantz! Écoute ici!... Tu ne recevras personne.

Frantz

Vous croyez?
(Il fait un pas pour sortir.)

Crespel

Où vas-tu?

Frantz

Je vais voir si l'on sonne, comme vous me l'avez demandé.

Scene 2

Antonia, Crespel

Crespel

(He enters abruptly and rushes to Antonia.)

Unhappy child!... You promised me you would not sing any more!... I still seem to hear your mother's voice, and that breaks my heart! If you love me, you will never sing again, never, never!

Antonia

Ah! You are shattering all of my dreams!... But it doesn't matter!... You don't want me to, so I will not sing any more!

Crespel

Are you crying?

Antonia

No, no! It's nothing...
(She starts to leave.)

Crespel

Are you leaving me?

Antonia

I am going to take apart your violin.

Crespel

Give me a hug first. Go on, my dear, go!

(Antonia exits.)

Scenes 3 and 4

Crespel, Frantz

Crespel

Frantz! Frantz! Listen here! Don't open the door to anyone.

Frantz

You think so?
(He starts to leave.)

Crespel

Where are you going?

Frantz

I'm going to see if there is someone at the door, just as you asked.

Crespel

Peste soit du butor ! J'ai dit : tu ne recevras personne !

Frantz

Ah ! très bien... il faut prononcer.

Crespel

Personne, tu m'entends !... Tu m'entends ?

Frantz

Eh, oui ! monsieur, je ne suis pas sourd !

Crespel

Je m'en aperçois. Ainsi, c'est convenu, n'est-ce pas ?

Frantz

Oui, monsieur, à double tour.

(Crespel hausse les épaules et sort.)

Scène 5

Frantz

Frantz

Eh bien ! Qu'est-ce qu'il a ?... Qu'est-ce qu'il a ?... Mon Dieu, que les maîtres sont exigeants !... Il n'y a jamais moyen de les contenter !

N° 14 COUPLETS

Frantz

- 6 Jour et nuit, je me mets en quatre,
 Au moindre signe je me tais,
 C'est tout comme si je chantais !
 Encore non, si je chantais,
 De ses mépris il lui faudrait rabattre !
 Je chante seul quelquefois,
 Mais chanter n'est pas commode !
(Il danse en chantant.)
 Tralalala !
 Ce n'est pourtant pas la voix...
 Lalalala !
 ... qui me fait défaut, je crois !
 Lalalala
(Il fait un couac.)
 Pardon ... Lalalala !
 Non, c'est la méthode !
 Tralalalala !
(Il danse.)

Crespel

A plague on him! I said, "Don't open the door to anyone!"

Frantz

Ah, very well! You have to speak up.

Crespel

No one, do you hear me?... Do you hear me?

Frantz

Yes, sir! I am not deaf!

Crespel

So I see. Then it's agreed, isn't it?

Frantz

Yes, sir, right away.

(Crespel shrugs his shoulders and exits.)

Scene 5

Frantz

Frantz

Well, well! What's wrong with him? My heavens! Employers are so demanding, you can never please them!

No.14 COUPLETS

Frantz

Day and night I go out of my way for him,
 I shut up at his slightest indication.
 Just like a singer would do.
 Not quite: if I sang,
 he would have to be less scornful!
 Sometimes I sing when I'm alone;
 but it is not easy to sing!
(He dances and sings.)
 Tralalalala!
 But it's not a voice I lack...
 Lalalala!
 Even though I sometimes crack!
 Lalala!
(He sings a false note.)
 Excuse me... Lalala!
 No, I think it's lack of training!
 Tralalalala!
(He dances.)

Dame ! on n'a pas tout en partage !
 Je chante pitoyablement ;
 Mais je danse agréablement !
 Je me le dis sans compliment.
 Corbleu ! la danse est à mon avantage !
 C'est là mon plus grand attrait !
 Et danser n'est pas commode !
 Tralalalala !
 Près des femmes, le jarret...
 Lalalala !
 ... n'est pas ce qui me nuirait !
 Lalalalala !
 (Il fait un faux pas et tombe.)
 Non, c'est la méthode !
 Tralalalala !

(Hoffmann entre par le fond suivi de Nicklausse)

Scène 6

Frantz, Hoffmann, Nicklausse

Hoffmann

7 Voilà ce brave Frantz ; c'est bien ici.

(Il frappe sur l'épaule de Frantz, qui est resté à genoux.)

Frantz

(se relevant)

Hein ? Monsieur Hoffmann ? Monsieur Nicklausse ?

Hoffmann

Comment se porte Antonia ?

Frantz

Elle vient de sortir, monsieur.

Nicklausse

Imbécile !

Frantz

Comme à l'ordinaire.

Hoffmann

Je te parle d'Antonia.

Frantz

Mademoiselle Antonia ? Oh ! monsieur toujours fraîche et jolie comme une... Mais non, diable !... Monsieur m'a défendu de recevoir qui que ce soit.

Of course, one can't have everything!
 I sing pitifully;
 but my dancing is first rate!
 I'm not bragging when I state:
 dancing is my most appealing trait!
 It's my greatest attraction!
 And dancing is not easy!
 Tralalalala!
 With women, it is not...
 Lalalala!
 ... my legs that would fail me!
 Lalalalala!
 (He trips and falls.)
 No, it's my lack of training!
 Tralalalala!

(Hoffmann enters upstage, followed by Nicklausse.)

Scene 6

Frantz, Hoffmann, Nicklausse

Hoffmann

There's our friend Frantz. This must be the place!

(tapping Frantz on the shoulder while Frantz is still kneeling)

Frantz

(rising)

What? Mr. Hoffmann?... Master Nicklausse?

Hoffmann

How is Antonia?

Frantz

She just went out, sir.

Nicklausse

Imbecile!

Frantz

As usual.

Hoffmann

I'm talking to you about Antonia!

Frantz

Miss Antonia? Ah! Sir, she is always as fresh and lovely as a... But no! Mr. Crespel forbade me to open the door to anybody.

Nicklausse

Idiot ! Animal ! Crétin ! Bête brute !

Frantz

Oh ! non, monsieur, pas avant une heure !

(Il sort.)

Scène 7

Hoffmann, Nicklausse

Nicklausse

Enfin, tu la retrouves, mon cher Hoffmann !...
Ce n'est pas sans peine. Peut-être eût-il été plus sage, après ton aventure avec l'autre...

Hoffmann

Quelle autre ?

Nicklausse

Oh ! je ne veux pas te rappeler cette odieuse histoire ! Antonia n'a rien de commun avec cette poupée, c'est convenu ! Elle respire...

Hoffmann, Nicklausse

Elle vit, elle a une âme !

Hoffmann

Eh bien ?

Nicklausse

Eh bien ! Ce qui m'inquiète c'est que les violons aussi ont une âme !

N° 15 ROMANCE

Nicklausse

- 8 Vois sous l'archet frémissant
Vibrer la boîte sonore,
Entends le céleste accent
De cette âme qui s'ignore.
Écoute passer dans l'air
Le son pénétrant et clair
De cette corde éplorée.
Elle console tes pleurs,
Elle mêle ses douleurs
À ta douleur enivrée !

C'est l'amour vainqueur !
Poète, donne ton cœur !

Elle console tes pleurs, *etc.*

Nicklausse

Idiot, animal, assinine cretin !

Frantz

Oh no sir, he won't return for at least an hour !

(Exit.)

Scene 7

Hoffmann, Nicklausse

Nicklausse

At last, you have found her again, my dear Hoffmann ! It wasn't easy. Perhaps it would have been wiser, after your adventure with the other one...

Hoffmann

Which other one ?

Nicklausse

Oh, I don't want to remind you of that horrid story ! Antonia has nothing in common with that doll, that's agreed. She breathes...

Hoffmann, Nicklausse

She is alive, she has a soul !

Hoffmann

What's your point ?

Nicklausse

What worries me is that these violins also have a soul !

No.15 ROMANCE

Nicklausse

See the sounding-board
vibrate beneath the quivering bow.
Hear the heavenly strain
of this soul that does not know itself.
Hear, floating in the air,
the penetrating, clear sound
of this tearful string.
It consoles your tears;
it blends its sufferings
with your infatuated anguish !

It is love, vanquishing love !
Poet, give it your heart !

It consoles your tears, *etc.*

Hoffmann
 9 Ah! tu doutes de tout!

Nicklausse
 Out, je te vois venir!... Prends à témoin ce chant délicieux où se mêlaient vos voix et vos cœurs!

Hoffmann
(s'asseyant devant le clavecin et s'accompagnant)
 C'est une chanson d'amour
 Qui s'envole
 Triste ou folle
 Tour à tour!

Antonia
(entrant précipitamment en scène)
 Hoffmann!

(Nicklausse s'esquive.)

Scène 8

Hoffmann, Antonia

N° 16 Duo

Antonia
 Ah! je le savais bien que tu m'aimais encore!

Hoffmann
 Mon cœur m'avait bien dit que j'étais regretté.
 Mais pourquoi nous a-t-on séparés?

Antonia
 Je l'ignore!

Hoffmann
 Antonia, dis-moi la vérité!
 Pourquoi ce long silence,
 Cette cruelle absence,
 Et ce départ précipité?

Antonia
 J'ai vainement interrogé mon père!

Hoffmann
 C'est lui qui t'éloigne de moi!
 D'ou viennent ses craintes? Pourquoi?
 Il est temps d'éclaircir cet étrange mystère.

Hoffmann
 You worry about everything!

Nicklausse
 Yes, I know what you have in mind. You are going to protest that it was this lovely song in which your voices and your hearts were mingled.

Hoffmann
(sitting at the harpsichord and accompanying himself)
 This is a love song
 that takes wing,
 be it sad or mad,
 mad or sad!

Antonia
(rushing onstage)
 Hoffmann!

(Nicklausse withdraws discreetly.)

Scene 8

Hoffmann, Antonia

No.16 DUET

Antonia
 Ah! I was certain that you still loved me!

Hoffmann
 My heart was right to tell me that I was missed,
 but why were we separated?

Antonia
 I don't know!

Hoffmann
 Antonia, tell me the truth!
 Why this long silence,
 this cruel separation,
 and your hasty departure?

Antonia
 I've asked my father, but he will not explain it!

Hoffmann
 It is he who estranges you from me!
 What is he afraid of? Why?
 It is time to solve this strange mystery.

Antonia

Que dis-tu là, cher bien-aimé ?
N'est-ce pas lui qui mit cette main dans
la tienne ?
N'est-ce pas lui ?... Qu'il t'en souviennne !

Hoffmann

Je veux te croire !... En vain mon cœur
s'est alarmé !
Loin de moi cette crainte folle !
Un seul de tes regards m'enivre et me console !
Antonia !

Antonia

Cher bien-aimé !

Hoffmann

Ah ! j'ai le bonheur dans l'âme
Demain tu seras ma femme !
Heureux époux,
L'avenir est à nous !

Antonia

Ah ! j'ai le bonheur dans l'âme
Demain je serai ta femme !
Heureux époux,
L'avenir est à nous !

Hoffmann, Antonia

À l'amour soyons fidèles !
Que ses chaînes éternelles
Gardent nos cœurs
Du temps même vainqueurs !
À l'amour soyons fidèles !
J'ai le bonheur dans l'âme, *etc.*

Hoffmann

10 Pourtant, ô ma fiancée,
Te dirais-je une pensée
Qui me trouble malgré moi ?
La musique m'inspire un peu de jalousie ;
Tu l'aimes trop !

Antonia

Voyez l'étrange fantaisie !
T'aimé-je donc pour elle, ou l'aimé-je pour toi ?
Car toi, tu ne vas pas me défendre
De chanter, comme a fait mon père ?

Hoffmann

Que dis-tu ?

Antonia

What are you saying, my dear beloved?
Was it not my father who placed this hand
in yours?
Was it not he?... You must remember that!

Hoffmann

I want to believe you! I was worried for nothing!
Banish this foolish fear!
Just one look from you intoxicates and
consoles me!
Antonia!

Antonia

My dear beloved!

Hoffmann

Ah! My soul is filled with happiness!
Tomorrow you will be my wife!
A happy couple, husband and wife!
The future will belong to us!

Antonia

Ah! My soul is filled with happiness!
Tomorrow I shall be your wife!
A happy couple, husband and wife!
The future will belong to us!

Hoffmann, Antonia

Let us be faithful to love!
May love's eternal chains,
ah, keep our hearts
triumphant over time itself!
Triumphant over time!
Let us be faithful to love, *etc.*

Hoffmann

However, my bride-to-be,
may I tell you something
that worries me despite myself?
Music makes me a little jealous;
you love it too much!

Antonia

What a strange idea!
Do I love you, then, because of music, or do I
love music because of you?
For you certainly are not going to forbid me
to sing, as my father has done, are you?

Hoffmann

What are you saying?

Antonia

Oui, mon père, à présent, m'impose la vertu
Du silence!... Veux-tu m'entendre?

Hoffmann

(C'est étrange!... Est-ce donc?)

Antonia

(l'entraînant vers le clavecin)

Viens là comme autrefois!
Écoute et tu verras si j'ai perdu ma voix.

Hoffmann

Comme ton œil s'anime et comme ta
main tremble!

Antonia

*(le faisant asseoir devant le clavecin et se
penchant sur son épaule)*

Tiens, ce doux chant d'amour que nous
chantions ensemble!

Hoffmann

Ce doux chant d'amour...

Antonia

... que nous chantions ensemble!

Hoffmann

Ensemble!

Antonia

11 C'est une chanson d'amour
Qui s'envole
Triste ou folle
Tour à tour!

La rose nouvelle
Sourit au printemps.
Las!... Combien de temps
Vivra-t-elle?

Hoffmann

C'est une chanson d'amour
Qui s'envole
Triste...

Antonia

Ah!... triste ou folle!
Qui s'envole
Triste ou folle
Tour à tour!

Hoffmann, Antonia

C'est une chanson d'amour, etc.

Antonia

Yes, at present, my father orders me
not to sing! Wouldn't you like to hear me?

Hoffmann

(This is strange!... Can it be then?)

Antonia

(drawing him toward the harpsichord)

Come here, as you used to do!
Listen, and you will hear if I have lost my voice!

Hoffmann

How your eyes shine and how your
hand trembles!

Antonia

*(making him sit down at the harpsichord, and
leaning on his shoulder)*

Look! Here's that sweet love song we used to
sing together!

Hoffmann

That sweet song of love...

Antonia

... we used to sing together!

Hoffmann

Together!

Antonia

This is a love song
that takes wing,
be it sad or mad,
sad or mad!

The new rose
smiles at spring.
Ah! How long
will it live?

Hoffmann

This is a love song
that takes wing
sadly...

Antonia

Ah!... sad or mad!
That takes wing,
be it sad or mad,
mad or sad!

Hoffmann, Antonia

This is a love song, etc.

Hoffmann

Un rayon de flamme
Pare ta beauté.
Verras-tu l'été
Fleur de l'âme ?

Antonia, Hoffmann

C'est une chanson d'amour, etc.

(Antonia porte la main à son cœur et semble prête à défaillir.)

Hoffmann

12 Qu'as-tu donc?... Tu souffres ?

Antonia

Non ! ce n'est rien !... Encore !

Hoffmann

Chut !...

Antonia

On monte l'escalier !... C'est mon père !... Viens !

Hoffmann

Oui !

(Antonia s'élançe vers sa chambre et disparaît. Hoffmann se dispose à la suivre, puis s'arrête. Avisant la fenêtre, il se cache dans l'enfoncement de la croisée. Crespel paraît.)

Scène 9

Crespel, Hoffmann caché, puis Frantz

Crespel

Personne !... C'est étrange !... Il m'avait semblé entendre un bruit de voix et de clavecin ; et j'ai cru, un moment, Dieu me pardonne ! que ce maudit Hoffmann était ici !... J'ai toujours peur qu'il ne vienne à retrouver Antonia !

Hoffmann

(Que dit-il ?)

Crespel

Si encore il n'était pas musicien ! C'est cette damnée musique dont je ne veux plus entendre parler !

Hoffmann

(Est-il fou ?)

Hoffmann

The sun's flaming radiance
embellishes your beauty.
Flower of the soul,
will you still bloom in summer?

Antonia, Hoffmann

This is a love song, etc.

(Antonia puts her hand over her heart and seems like she is about to faint.)

Hoffmann

What's wrong? Are you ill?

Antonia

No, it's nothing! Let's sing some more!

Hoffmann

Sh!...

Antonia

Someone's coming up the stairs! It's my father! Come with me!

Hoffmann

All right!

(Antonia darts toward her room and disappears. Hoffmann is ready to follow her, but he stops himself. Noticing the window, he hides in the recess of the window nook; Crespel appears.)

Scene 9

Crespel, Hoffmann (hidden), then Frantz

Crespel

That's strange! There's no one here! I thought I heard the sound of voices and the harpsichord. And, God forgive me, I thought for a moment that wretched Hoffmann was here! I'm always worried that he might come here to find Antonia.

Hoffmann

(What's he saying?)

Crespel

If only he were not a musician! It's that damned music that I don't want to hear any more about!

Hoffmann

(Is he crazy?)

(Il commence à faire nuit. Frantz entre par le fond, deux flambeaux à la main ; il va les poser sur le clavecin.)

Frantz
Monsieur ! (Il est sourd !) Monsieur !

Crespel
Quoi ? Qu'y a-t-il ?

Frantz
C'est un homme tout noir qui demande à vous parler.

Crespel
Son nom ?

Frantz
Cela suffit, monsieur.

Crespel
Son nom, te dis-je ?

Frantz
Ah, très bien !... Le docteur Miracle !

Crespel
Le docteur Miracle !... Morbleu !... Es-tu de ses amis, coquin ?

Frantz
Oui, monsieur, médecin.

Crespel
Médecin ?... Non !... Ton docteur Miracle n'est qu'un assassin ! Il était venu chez ma femme le jour même où elle mourut, et il m'offrit en ricanant d'affreux flacons dont il rempli ses poches ! À la porte ! À la porte, le docteur Miracle !

Frantz
Entrez, monsieur !
(Il se sauve par la porte de droite.)

Crespel
Que fais-tu ?

Scène 10

Crespel, Miracle, Hoffmann (caché)

(Arpentant le théâtre, Miracle se dirige vers la chambre d'Antonia ; puis il avance deux fauteuils.)

(Night begins to fall. Frantz enters upstage holding two candelabra, which he places on the harpsichord.)

Frantz
Sir ! (He must be deaf!) Sir !

Crespel
What is it?

Frantz
There is a man all in black who wants to speak to you.

Crespel
What is his name?

Frantz
Will that be all, sir?

Crespel
His name, I say!

Frantz
Ah, very well! Dr. Miracle!

Crespel
Dr. Miracle! Egads! You must be in league with him!

Frantz
Yes, sir, a doctor.

Crespel
A doctor? No! Your Dr. Miracle is nothing but an assassin! He came to my wife the very day she died, and offered me, as he snickered, those hideous flasks that filled his pockets! Throw him out! Throw him out!

Frantz
Come in, sir!
(He escapes through the door on the right.)

Crespel
What are you doing?

Scene 10

Crespel, Miracle, Hoffmann (hidden)

(Striding back and forth across the stage, Miracle goes toward Antonia's room; then he moves two armchairs forward.)

N° 17 TRIO
Miracle

13 Pour conjurer le danger,
Il faut le reconnaître.

Hoffmann

(L'effroi me pénètre !)

Crespel

(L'effroi me pénètre !)

Miracle

Laissez-moi l'interroger.
À mon pouvoir vainqueur
Cède de bonne grâce !

Viens ! Près de moi, sans terreur,
Viens ici prendre place !
À mon pouvoir vainqueur
Cède sans terreur !

Crespel, Hoffmann

(D'épouvante et d'horreur
Tout mon être se glace !
Une étrange terreur
M'enchaîne à cette place !
J'ai peur !)

Crespel

(s'asseyant sur le tabouret du clavecin)
Allons, parle et sois bref !

*(Miracle continue ses passes magnétiques.
Il indique par ses gestes qu'il prend la main
d'Antonia, qu'il la mène près de l'un des
fauteuils et la fait s'asseoir.)*

Miracle

Veillez vous asseoir là !

Crespel

Je suis assis !

Miracle

(sans répondre à Crespel)
Quel âge avez-vous, je vous prie ?

Crespel

Qui ? moi ?

Miracle

Je parle à votre enfant.

Hoffmann

Antonia ?

No. 17 TRIO
Miracle

To ward off danger
you must recognise it.

Hoffmann

(I am filled with fear!)

Crespel

(I am filled with fear!)

Miracle

Let me question her.
Yield with good grace
to my conquering power!

Come! Come near me, do not be afraid.
Come here and take your place!
Yield without fear
to my invincible power!

Crespel, Hoffmann

(My entire being is frozen
with dread and with horror!
A strange terror
prevents me from moving!
I am afraid!)

Crespel

(sitting on the harpsichord stool)
All right, speak, but be brief!

*(Miracle continues his hypnotic passes. By his
gestures, he indicates that he takes Antonia's
hand, that he leads her near one of the
armchairs, and that he causes her to sit down.)*

Miracle

Please sit there!

Crespel

I am sitting!

Miracle

(without answering Crespel)
How old are you, please?

Crespel

Who? Me?

Miracle

I am speaking to your daughter.

Hoffmann

Antonia?

Miracle

Quel âge?... Répondez! Je le veux!
Vingt ans? Le printemps de la vie!
(Il fait le geste d'un homme qui tâte le pouls.)
Voyons la main!

Crespel

La main?

Miracle

(tirant sa montre)
Chut! Laissez-moi compter!

Hoffmann

(Dieu!... Suis-je le jouet d'un rêve?... Est-ce un fantôme?)

Miracle

Le pouls est inégal et vif, mauvais symptôme!

Chantez!

Crespel

(se levant)
Non, non, tais-toi!... Ne la fais pas chanter!

Miracle

Chantez!

Antonia

(dans la coulisse)
Ah!

Miracle

Voyez, son front s'anime et son regard flamboie!
Elle porte la main à son cœur agité!

Crespel

Que dit-il?

Miracle

(se levant et remettant l'un des fauteuils en place)
Il serait dommage en vérité
De laisser à la mort une si belle proie!

Crespel

Tais-toi!
(Il repousse violemment l'autre fauteuil.)

Miracle

Si vous voulez accepter mon secours,
Si vous voulez sauver ses jours,
J'ai là certains flacons que je tiens en réserve...

Miracle

How old?... Answer me! I want to know!
Twenty? In the springtime of life!
(He mimes taking a pulse.)
Now, let's see your hand!

Crespel

Her hand?

Miracle

(taking out his watch)
Sh! Let me count!

Hoffmann

(My God! Am I the plaything of a dream? Is it a ghost?)

Miracle

The pulse is irregular and rapid. That's a bad sign!
Sing!

Crespel

(rising)
No, no! Be quiet! Do not make her sing!

Miracle

Sing!

Antonia

(from the wings)
Ah!

Miracle

You see how she smiles, and her eyes sparkle!
She clutches her hand to her pounding heart!

Crespel

What is he saying?

Miracle

(rising, and putting one of the armchairs back in its place)
It would truly be a pity
to permit death to take such a beautiful victim!

Crespel

Be quiet!
(He violently shoves the other armchair.)

Miracle

If you want to accept my help,
if you want to save her life,
I have certain flasks, which I keep in reserve...

Crespel

Tais-toi !

Miracle

... dont il faudrait...

Crespel

Tais-toi ! Dieu me préserve
D'écouter tes conseils, misérable assassin !

Miracle

... dont il faudrait chaque matin !
Eh ! oui, je vous entends !
Tout à l'heure, un instant !
Des flacons, pauvre père !
Vous en serez, j'espère,
Content !

Crespel

Va-t'en ! Va-t'en !
Loin de moi, Satan !
Redoute la colère
Et la douleur d'un père !

Hoffmann

(Antonia ! Antonia !
À la mort qui t'attend,
Je saurai, pauvre enfant,
T'arracher, je l'espère !
Tu ris en vain d'un père,
Satan ! Satan !)

Miracle

Dont il faudrait...

Crespel

Va-t'en !

Miracle

... chaque matin...

Crespel

Va-t'en !
(Il pousse Miracle dehors par la porte du fond et la referme sur lui.)
Ah ! le voilà dehors et ma porte est fermée !
Nous sommes seuls enfin, ma fille bien-aimée !

Miracle

(rentrant par la muraille)
Dont il faudrait chaque matin...

Crespel

Ah ! misérable !

Crespel

Be quiet!

Miracle

... which one should use...

Crespel

Shut up! God preserve me
from heeding your advice, you
wretched assassin!

Miracle

... which one should use every morning!...
Yes, yes I hear you!
In a while! Just a moment!
These flasks! I hope,
poor father, you will be
pleased with them!

Crespel

Get away! Get away!
Satan, take yourself far from me!
Beware of the anger
and the anguish of a father!

Hoffmann

(Antonia! Antonia!
Ah, poor child,
I hope I will know
how to save you
from the death that awaits you!
Satan, Satan!)

Miracle

Which one should use!...

Crespel

Get out!

Miracle

Every morning...

Crespel

Get out!
(He pushes Miracle out of his house through the upstage door and closes it behind him.)
There! He is outside, and the door is locked!
We are alone at last, my dearest daughter!

Miracle

(re-entering through the wall)
Which one should use every morning...

Crespel

You wretch!

Miracle

Chaque matin !

Crespel

Les flots, puissent-ils t'engloutir !
Nous verrons si le diable t'en fera sortir !
Va-t'en ! Va-t'en ! *etc.*

Miracle

Eh ! oui, je vous entends, *etc.*

Hoffmann

(Antonia ! Antonia ! *etc.*)

(Miracle et Crespel disparaissent ensemble.)

Scène 11

Hoffmann seul, puis Antonia

Hoffmann

14 Ne plus chanter !... Voilà son arrêt !...

Que faire ?

(avisant le guéridon)

Ah !

(Il s'assied devant le guéridon et écrit.)

N° 16BIS MÉLODRAME

Antonia

(paraissant à la porte de sa chambre et s'approchant tout doucement d'Hoffmann)
Eh bien ?... Que t'a dit mon père ?

(Hoffmann la regarde en silence.)

Tu n'oses pas me répondre ?...

À qui écrivais-tu là ?

(Hoffmann lui tend la lettre.)

À moi ?

(Elle prend la lettre et lit.)

"Mon Antonia, ne me demande rien. Plus tard, tu sauras tout. Ce que je peux te dire, c'est que pour m'appartenir, il faut que tu renonces à tes rêves d'artiste. Plus de théâtre, plus de chant, plus de gloire ! À ce prix seul..."

(se laissant tomber sur une chaise en pleurant)

Ah !

Hoffmann

Antonia !

Miracle

Every morning...

Crespel

May the waters of Hell swallow you up!
We shall see if the devil will get you out!
Get away! Get away! *etc.*

Miracle

Yes, yes I hear you! *etc.*

Hoffmann

(Antonia! Antonia! *etc.*)

(Crespel and Miracle disappear together.)

Scene 11

Hoffmann, alone; then Antonia

Hoffmann

Never more to sing!... That is the verdict!...

What should I do?

(noticing the writing desk)

Ah!

(He sits at the writing desk and writes.)

No. 16BIS MÉLODRAME

Antonia

(appearing at the door to her room and approaching Hoffmann very softly)
Well, what did my father say?

(Hoffmann looks at her in silence.)

You dare not answer me? To whom were you writing just now?

(Hoffmann hands her the letter.)

To me?

(She takes the letter and reads.)

"My dear Antonia, don't ask me anything. Later, you will know everything. I can tell you that in order to belong to me you must renounce your artistic aspirations. No more theatre, no more singing, no more fame. Only at that price..."

(letting herself fall on a chair, weeping)

Ah!

Hoffmann

Antonia!

Antonia

C'est bien ! Je ne chanterai plus.

Hoffmann

Tu me jures ?

Antonia

Oui. Silence !

(se relevant)

J'entends mon père !

Hoffmann

Il ne faut pas qu'il me voie ! À demain !

Antonia

À demain !

(Hoffmann sort.)

Scène 12

Antonia, puis Miracle

(Antonia se laisse tomber sur un fauteuil.)

N° 17A TRIO

Miracle

(surgissant tout à coup derrière elle et se penchant à son oreille)

15 Tu ne chanteras plus ? Sais-tu quel sacrifice
S'impose ta jeunesse, et l'as-tu mesuré ?
La grâce, la beauté, le talent, don sacré !
Tous ces biens que le ciel t'a livrés en partage,
Faut-il les enfouir dans l'ombre d'un ménage ?
Sais-tu quels doux plaisirs te gardait le destin ?
Quelle moisson de fleurs viendrait chaque matin,
Quand ta paupière encore est à demi fermée,
Réjouir et parer ton alcôve embaumée ?
N'as-tu pas entendu dans un rêve orgueilleux,
Ainsi qu'une forêt par le vent balancée,
Ce doux frémissement de la foule pressée
Qui murmure ton nom et qui te suit des yeux ?

Antonia

All right! I will not sing any more.

Hoffmann

Do you swear to me?

Antonia

Yes! Sh!

(rising)

I hear my father!

Hoffmann

He must not see me! I'll come back tomorrow!

Antonia

Until tomorrow!

(Hoffmann exits.)

Scene 12

Antonia, then Miracle

(Antonia sinks down into an armchair.)

No. 17A TRIO

Miracle

(suddenly rising up behind her and leaning over her ear)

Will you never sing again? Do you know what a
sacrifice is
being imposed on your youth? Do you
understand the extent of it?
Your grace, your beauty, your God-given talent!
All the blessings heaven entrusted to you,
must they be buried in the shadow of
family life?
Do you know what sweet pleasures fate had in
store for you?
What a multitude of flowers from unknown
admirers would have
arrived each morning, even before your eyes
had fully opened
to the light, to cheer and adorn your
fragrant chamber?
Have you not heard in a proud dream,
as in a forest swayed by the wind,
the soft rustling sound of the packed crowd
that murmurs your name and follows you with
its eyes?

Et le soir aux clartés confuses de la scène
 Quand ta voix dans les cœurs émeut
 les passions
 De ce peuple amoureux qui te salue en reine
 N'entends-tu pas déjà les acclamations ?
 Voila l'ardente joie et la fête éternelle
 Que tes vingt ans en fleur sont près
 d'abandonner
 Pour les plaisirs bourgeois où l'on
 veut t'enchaîner
 Et des marmots d'enfants qui te rendront moins
 belle !

Antonia

(sans se retourner)

Quelle est cette voix qui me trouble l'esprit ?
 Est-ce l'enfer qui parle ou Dieu qui m'avertit ?
 Non, non, ce n'est pas là le bonheur,
 voix maudite !
 Et contre mon orgueil, mon amour s'est armé !
 La gloire ne vaut pas l'ombre heureuse
 où m'invite
 La maison de mon bien-aimé !

Miracle

Quelles amours sont donc les vôtres ?
 Hoffmann te sacrifie à sa brutalité ;
 Il n'aime en toi que ta beauté,
 Et pour lui, comme pour les autres,
 Viendra bientôt le temps de l'infidélité !
(Il disparaît.)

Antonia

(se levant)

Non, ne me tente plus !... Va t'en...
 Demon !... Je ne veux plus t'entendre !
 J'ai juré d'être à lui, mon bien-aimé m'attend !
 Je ne m'appartiens plus et ne puis
 me reprendre !
 Et tout à l'heure encor, sur son cœur adoré,
 Quel éternel amour ne m'a-t-il pas juré !
 Ah ! qui me sauvera du démon, de moi-même ?
 Ma mère ! Ô ma mère ! Je l'aime ! Je l'aime !

(Elle va tomber en pleurant sur le canapé)

Have you not already heard the ovations
 of your adoring public that hails you as its queen
 when, during your evenings onstage in
 the limelight,
 it is your voice that has moved their hearts?
 That is the ardent joy and the eternal
 festival which,
 in the prime of your 20 years, you are ready
 to abandon
 for the middle-class pleasures they want to
 chain you to,
 and the squalling of little brats who will render
 you less beautiful!

Antonia

(without turning around)

Ah! Whose voice is this that troubles my spirit?
 Is it hell that speaks, or heaven warning me?
 No, no! Happiness is not as you would have me
 believe, accursed voice!
 And my love has armed itself against my pride!
 Fame is not as worthwhile as the
 happy anonymity
 promised by my beloved's house.

Miracle

Then what sort of love is this?
 Hoffmann sacrifices you to his harsh needs;
 he only loves you for your beauty
 and for him, as for the others,
 soon will come the time for infidelity!
(He disappears.)

Antonia

(rising)

No! Do not tempt me any more! Go away,
 you demon! I don't want to listen to you
 any longer!
 I have sworn to be his; my beloved waits
 for me!
 I no longer belong to myself and cannot
 reclaim myself!
 And just a little while ago, did he not
 swear again
 upon his adored heart to love me for ever!
 Ah! Who will save me from the demon, and
 from myself?
 My mother! Oh, mother! I love him!
(She falls on the sofa, crying.)

Miracle

(reparaissant derrière Antonia)

16 Ta mère ? Oses-tu l'invoquer ?
Ta mère ? Mais n'est-ce pas elle
Qui parle et par ma voix, ingrate, te rappelle

La splendeur de son nom que tu veux abdiquer ?

(Le portrait s'éclaire et semble s'animer. C'est le fantôme de la mère qui apparaît à la place de la peinture.)

Miracle

Écoute !

La Voix de la mère d'Antonia

Antonia !

Antonia

Ciel !

Miracle

Écoute !

La Voix de la mère d'Antonia

Antonia !

Miracle

Écoute !

Antonia

Dieu !... Ma mère !... Ma mère !

La Voix de la mère d'Antonia

Chère enfant que j'appelle
Comme autrefois,
C'est ta mère, c'est elle !
Entends sa voix !

Antonia

Ah ! c'est ma mère ! C'est elle !
Son âme m'appelle !

Miracle

C'est sa voix, l'entends-tu ?
Sa voix, meilleure conseillère
Qui te lègue un talent que le monde a perdu !

La Voix de la mère d'Antonia

Antonia !

Miracle

Écoute !

Miracle

(reappearing behind Antonia)

Your mother? You dare invoke her name?
Your mother? But, is it not she who speaks
and, through my voice, ungrateful girl,
reminds you
of the glory of her name that you want
to renounce?

*(The portrait glows and seems to come to life.
The spectre of Antonia's mother appears in
place of the painting.)*

Miracle

Listen!

The Voice of Antonia's Mother

Antonia!

Antonia

Heavens!

Miracle

Listen!

The Voice of Antonia's Mother

Antonia!

Miracle

Listen!

Antonia

God! My mother! My mother!

The Voice of Antonia's Mother

Dearest child, whom I call
as I used to do,
this is your mother, it is she!
Heed her voice!

Antonia

Ah! That is my mother! It is she! Her spirit is
calling me!

Miracle

It is her voice; do you hear it?
Her voice, your best adviser,
who bequeathed to you a talent the world
has lost!

The Voice of Antonia's Mother

Antonia!

Miracle

Listen!

La Voix de la mère d'Antonia

Antonia !

Miracle

Écoute !... Elle semble revivre
Et le public lointain de ses bravos l'enivre !

La Voix de la mère d'Antonia

An - to - ni - a !

Antonia

(se levant)
Ma mère !... Ma mère !

Miracle

Mais reprends donc avec elle !
(Il saisit un violon et accompagne avec une sorte de fureur.)

Antonia

Son âme m'appelle ! *etc.*

La Voix de la mère d'Antonia

Antonia ! *etc.*

Miracle

Mais reprends donc, reprends !
Oui, son âme t'appelle... *etc.*

Antonia

Non, assez ! Je succombe et ne veux
plus chanter.

Miracle

Encore ! Encore !

Antonia

Quelle ardeur m'embrase et me dévore ?

Miracle

Encore ! Pourquoi t'arrêter ?
C'est ta mère, c'est elle !
Son âme t'appelle comme autrefois,
Entends sa voix ! *etc.*

Antonia

Ma mère ! J'entends sa voix, *etc.*

La Voix de la mère d'Antonia

Chère enfant que j'appelle ! *etc.*

(Miracle joue du violon avec force.)

The Voice of Antonia's Mother

Antonia !

Miracle

Listen! She seems to live again.
And the sound of the distant public intoxicates
her with its bravos!

The Voice of Antonia's Mother

An - to - ni - a !

Antonia

(rising)
Mother!... Mother!...

Miracle

Sing with her now!
(He seizes a violin and accompanies her with a kind of frenzy.)

Antonia

Her soul is calling me! *etc.*

The Voice of Antonia's Mother

Antonia! *etc.*

Miracle

Then sing along with her; join her!
Yes, her soul is calling you... *etc.*

Antonia

No! Enough! I feel faint and don't want to
sing anymore!

Miracle

You will! Much more!

Antonia

What is this ardour that overwhelms and
consumes me?

Miracle

Continue! Why stop?
It is your mother, it's she!
Her soul is calling you, as she used to do.
Hear her voice! *etc.*

Antonia

My mother! I hear her voice! *etc.*

The Voice of Antonia's Mother

Dearest child, whom I call! *etc.*

(Miracle plays the violin forcefully.)

Antonia

(haletante)

Je cède au transport qui m'enivre !
 Quelle flamme éblouit mes yeux !
 Un seul moment encore à vivre,
 Et que mon âme vole aux cieux ! *etc.*

La Voix de la mère d'Antonia

Ma voix t'appelle comme autrefois !
 Chante toujours, ma fille, chante !
 Ma voix t'appelle.
 Chère enfant que j'appelle comme autrefois !
etc.

Miracle

Chante, chante, chante encore !
(faisant semblant de jouer du violon)
 Sa voix t'appelle !
 Chante toujours ! *etc.*

(Antonia vient tomber mourante sur le canapé. Miracle s'engloutit dans la terre en poussant un éclat de rire. Le fantôme disparaît et le portrait reprend son premier aspect.)

Scène 13

Antonia, Crespel, puis Hoffmann, Nicklausse et Miracle

N° 17B FINALE

Crespel

(accourant)

17 Mon enfant ! Ma fille !... Antonia !

Antonia

(expirante)

Mon père !...
 Écoutez !... C'est ma mère
 Qui m'appelle !... Il est de retour...

C'est une chanson d'amour...
 Qui s'envole...
 Triste ou folle...
 Ah ! c'est une chanson d'amour !
(Elle meurt.)

Crespel

Non ! un seul mot !... un seul ! Ma fille,
 parle-moi !
 Ma fille ! Parle donc !... Mort exécration !
 Non ! pitié ! pitié... grâce ! éloigne-toi !
 Ma fille !

Antonia

(breathlessly)

I yield to this powerful delirium !
 What is this flame that flares before my eyes ?
 Just let me live one moment longer,
 and then let my soul soar to heaven ! *etc.*

The Voice of Antonia's Mother

I am calling you as I used to do !
 Keep on singing, my daughter ! Sing !
 Obey me !
 Dearest child, I am calling you as I used to do !
etc.

Miracle

Sing ! Sing ! Sing again !
(pretending to play the violin)
 It is her voice that is calling you !
 Keep on singing ! *etc.*

(Dying, Antonia collapses on the sofa. Miracle bursts out laughing as he disappears through the floor. The ghost vanishes and the portrait takes on its former appearance.)

Scene 13

Antonia, Crespel, then Hoffmann, Nicklausse and Miracle

No. 17B FINALE

Crespel

(running in)

My child ! My daughter !... Antonia !

Antonia

(dying)

My father !
 Listen !... It is mother
 who is calling me !... He came back !...

This is a song, a love song...
 that takes wing...
 Sad or mad...
 Ah ! This is a love song !
(She dies.)

Crespel

No ! One more word ! Just one ! My daughter...
 speak to me !...
 My daughter ! Speak ! Execrable death !
 No ! Have pity ! Mercy ! Be gone !
 My daughter !

Hoffmann

(entrant précipitamment)
Pourquoi ces cris ?

Crespel

Hoffmann ! misérable !
C'est toi qui l'as tuée !

Hoffmann

(courant à Antonia)
Antonia !

Crespel

(courant avec égarement)

Du sang,
Pour colorer sa joue !... Une arme,

Un couteau !

(Il saisit un couteau sur un table et va pour s'élaner sur Hoffmann.)

Nicklausse

(entrant en scène et se jetant au devant de Crespel)

Malheureux !

Hoffmann

(à Nicklausse)

Vite, donne l'alarme !

Un médecin !... un médecin !

Miracle

(paraissant)

Présent !

(Il s'approche d'Antonia et lui tâte le pouls.)

Morte !

Crespel

Ah, Dieu ! Mon enfant, ma fille !

Hoffmann

Antonia !

Hoffmann

(rushing in)

Why all this shouting?

Crespel

Hoffmann!... You wretch!

It is you who have killed her!

Hoffmann

(running to Antonia)

Antonia!

Crespel

(running about in bewilderment)

Your blood

will restore the colour to her cheeks!...

A weapon!

A knife!

(He seizes a knife from the table and starts to attack Hoffmann.)

Nicklausse

(entering and throwing himself in front of Crespel)

Miserable man!

Hoffmann

(to Nicklausse)

Quickly! Call for help!

A doctor! A doctor!

Miracle

(appearing)

Here present!

(He approaches Antonia and takes her pulse.)

Dead!

Crespel

Oh God! My child! My daughter!

Hoffmann

Antonia!

CD 3

QUATRIÈME ACTE

Giulietta

Premier Tableau

A Venise, une galerie de fête dans un palais donnant sur le Grand Canal. Eau praticable au fond pour les gondoles. Berge en contrebas. Balustrades, escaliers, colonnes, lampadaires, lustres, coussins, fleurs. Portes latérales sur le premier plan, plus loin de larges portes en arcades, en pans coupés, conduisant à d'autres.

Scène 1

Hoffmann, Nicklausse, Giulietta, Pitichinaccio, les invités, laquais

(Giulietta et ses hôtes sont assis autour d'une table somptueusement servie. Quelques-uns sont groupés debouts ou étendus sur des coussins. Tableau brillant et animé.)

1 ENTRACTE

Hoffmann

(montrant en riant Nicklausse et Giulietta)

2 Messieurs, silence !

Un refrain amoureux

Dans les airs se balance.

Qu'ils chantent pour nous, nous boirons pour eux.

N° 18 (BARCAROLLE)

Nicklausse

3 Belle nuit, ô nuit d'amour

Souris à nos ivresses !

Nuit plus douce que le jour,

Ô belle nuit d'amour !

Giulietta, Nicklausse

Le temps fuit et sans retour

Emporte nos tendresses ;

Loin de cet heureux séjour

Le temps fuit sans retour !

Zéphirs embrasés,

Versez-nous vos caresses !

Zéphirs embrasés,

Donnez-nous vos baisers !

Versez-nous vos baisers ! Ah !

CD 3

ACT FOUR

Giulietta

Tableau I

Venice, the main gallery of a palazzo overlooking the Grand Canal. Upstage water for the gondolas, with a canal bank on the downstage side. Balustrades, stairways, columns, candelabra, sconces, cushions, and flowers are visible. Downstage, there are side doors; further upstage are some large painted archways, leading off to others.

Scene 1

Hoffmann, Nicklausse, Giulietta, Pitichinaccio, guests, lackeys

(Giulietta and her guests are seated around a sumptuously set table. Some of the guests are standing in groups; others are reclining on cushions. The tableau is brilliant and animated.)

ENTR'ACTE

Hoffmann

(laughing, as he points to Nicklausse and Giulietta)

Gentlemen, be silent!

An amorous refrain

is wafting in the air.

Let them sing to us; we will drink for them.

No.18 (BARCAROLLE)

Nicklausse

Lovely night, oh night of love

smile upon our pleasures!

Night, much sweeter than the day!

Oh beautiful night of love!

Giulietta, Nicklausse

Time flies by, and carries away

our tender caresses forever!

Time flies far from this happy oasis

and does not return!

Burning zephyrs,

embrace us with your caresses!

Burning zephyrs,

give us your kisses!

Embrace us with your caresses! Ah!

Giulietta, Nicklausse, Chœur

(bouches fermées)

Belle nuit, ô nuit d'amour, etc.

N° 18B RÉCIT ET COUPLETS BACHIQUES

Hoffmann

- 4 Et moi, ce n'est pas là, pardieu, ce
qui m'enchanté !
Aux pieds de la beauté qui nous vient enivrer,
le plaisir doit-il soupirer ?
Non ! Le rire à la bouche, écoutez comme
il chante !
Amis, l'amour tendre et rêveur,
Erreur !

Les Invités

Erreur !

Hoffmann

L'amour dans le bruit et le vin,
Divin !

Les Invités

Divin !

Hoffmann

Que d'un brûlant désir
Votre cœur s'enflamme !
Aux fièvres du plaisir
Consume votre âme !
Transports d'amour,
Durez un jour ! Ah !
Au diable celui qui pleure
Pour deux beaux yeux !
À nous l'ivresse meilleure
Des chants joyeux !
Vivons une heure
Dans les cieus ! Ah !

Les Invités

Au diable celui qui pleure
Pour deux beaux yeux.

Les Invités, Hoffmann

À nous, l'ivresse meilleure
Des chants joyeux !
Oui, vivons une heure
Dans les cieus !

Hoffmann

Le ciel te prête sa clarté,
Beauté !

Giulietta, Nicklausse, Chorus

(humming)

Lovely night; oh night of love, etc.

NO.18B RECITATIVE AND DRINKING SONG

Hoffmann

By all that's holy, that's not for me!
Must pleasure lie sighing at the feet
of intoxicating beauty?
No! Now smile, and listen to my song!
My friends, tender and dreamy love
is wrong!

Guests

Is wrong!

Hoffmann

Love midst revelry and wine,
is divine!

Guests

Divine!

Hoffmann

Let burning desire
set your heart aflame!
Let your soul be consumed
by the heat of passion!
Love's ecstasies
last only for a day!
To the devil with the person who weeps
for a pair of lovely eyes.
Let's intoxicate ourselves with the better bliss:
of joyous songs!
Let's live for an hour
in heaven! Ah!

Guests

To the devil with the person who weeps
for a pair of lovely eyes.

Guests, Hoffmann

Let's intoxicate ourselves with the better bliss:
of joyous songs!
Yes, let's live for an hour
in heaven!

Hoffmann

Heaven has lent its brightness:
Beauty!

Les Invités

Beauté !

Hoffmann

Mais vous cachez, ô cœurs de fer !
L'enfer !

Les Invités

L'enfer !

Hoffmann

Bonheur du paradis
Où l'amour convie
Serments, espoirs maudits,
Rêves de la vie !
Ô chastetés !
Ô puretés !
Mentez ! Ah !
Au diable celui qui pleure
Pour deux beaux yeux !
À nous l'ivresse meilleure
Des chants joyeux !
Vivons une heure
Dans les cieus ! Ah !

Les Invités

Au diable celui qui pleure
Pour deux beaux yeux.

Hoffmann, Les Invités

À nous l'ivresse meilleure
Des chants joyeux !
Oui, vivons une heure
Dans les cieus !

Scène 2

Les mêmes, Schlemil, Dapertutto

Schlemil

- 5 À merveille, madame ! Je vois avec plaisir
que mon absence ne vous a pas coûté de
larmes trop amères.
(Il fait un geste de menace à Pitichinaccio, qui
fait un geste en arrière.)

Giulietta

De grâce, Schlemil, faites meilleur visage aux
hôtes étrangers que je reçois aujourd'hui...
Je vous présente Hoffmann, un poète que sa
renommée a précédé à Venise, et le capitaine
Dapertutto.

Guests

Beauty!

Hoffmann

However, hearts of iron, you conceal:
Hell!

Guests

Hell!

Hoffmann

Happiness of paradise,
where love incites
oaths, accursed hopes and
life's dreams!
O chastity!
O virtue!
You lie! Ah!
To the devil with the person who weeps
for a pair of lovely eyes.
Let's intoxicate ourselves with the better bliss:
of joyous songs!
Let's live for an hour
in heaven! Ah!

Guests

To the devil with the person who weeps
for a pair of lovely eyes.

Hoffmann, Guests

Let's intoxicate ourselves with the better bliss:
of joyous songs!
Yes, let's live for an hour
in heaven!

Scene 2

The same, Schlemil, Dapertutto

Schlemil

Wonderfully done, madame! I'm glad to see
that my absence has not caused you to shed
bitter tears.
(He makes a menacing gesture at Pitichinaccio,
who recoils.)

Giulietta

For pity's sake, Schlemil, you have to make a
better impression on the guests from abroad
that I've been entertaining today. May I
present Mr. Hoffmann, a poet, whose fame
has already preceded him here in Venice, and
Captain Dapertutto.

Dapertutto

Vous avez fait un bon voyage ?

Schlemil

(lui tournant le dos)

Excellent, monsieur !

Dapertutto

(baisant la main de Giulietta)

Belle Giulietta.

Giulietta

(regardant un diamant que Dapertutto porte au doigt)

Ah ! le beau diamant !

Dapertutto

Oui !... C'est un des yeux du dieu Brahma. Je l'ai rapporté de l'Inde. Un véritable talisman car il fait venir à moi toutes les femmes ! Cela vaut des millions.

Giulietta

À présent que nous voilà de bonne humeur, Schlemil, venez donc jouer avec nous au pharaon !

(regardant Hoffmann)

Qui m'aime me suive !

Musique de scène

N° 18BIS SORTIE

(Schlemil s'avance vivement pour prendre la main de Giulietta et sort avec elle suivi de Pitichinaccio et du chœur. Nicklausse arrête Hoffmann prêt à sortir. Dapertutto se cache. Les valets ont enlevé les tables pendant la fin de la scène.)

Scène 3

Hoffmann, Nicklausse

Nicklausse

(retenant Hoffmann, qui se dispose à sortir)
Hoffmann !

Hoffmann

Tout à l'heure !

Nicklausse

Non, par le diable !... tout de suite ! J'ai là une gondole toujours prête à partir ; et à la première frasque de ton imagination, je t'enlève ! Ainsi... sois sur tes gardes... car le diable est fin.

Dapertutto

Did you have a good journey ?

Schlemil

(turning his back on him)

Excellent, captain !

Dapertutto

(kissing Giulietta's hand)

Lovely Giulietta.

Giulietta

(looking at the diamond Dapertutto wears on his finger)

Ah ! What a beautiful diamond !

Dapertutto

Yes !... It is one of the eyes of the god Brahma. I brought it back from India. It's a real talisman, because it makes all the women come to me ! It's worth millions.

Giulietta

Now that we are all in such a good mood, Schlemil, come with us to play a game of faro !

(looking at Hoffmann)

Whoever loves me, follow me !

Stage music

No. 18BIS EXIT

(Schlemil quickly steps forward to take Giulietta's hand and leaves with her, followed by Pitichinaccio and the Chorus. Nicklausse stops Hoffmann as he is about to leave. Dapertutto hides. By the end of the exit music, the pages have carried away the tables.)

Scene 3

Hoffmann, Nicklausse

Nicklausse

(detaining Hoffmann, who is ready to leave)
Hoffmann !

Hoffmann

Later !

Nicklausse

No, dammit ! Now ! I still have a gondola waiting and ready to go ; and the first leap of your imagination, I'm taking you away from here ! So be on your guard, because the devil is clever.

Hoffmann

Va ! va ! Je le défie, tout diable qu'il est !
Allons, Nicklausse, au jeu !
(Ils sortent. Au même moment, le capitaine Dapertutto paraît du côté opposé.)

Scène 4

Dapertutto

Dapertutto

(suivant Hoffmann et Nicklausse des yeux)
Allez ! Ah ! c'est moi qu'on défie ! Soit ! À nous deux, mon maître ! Il a suffi d'un regard de Giulietta pour ensorceler Schlemil. Foi de diable et de capitaine, tu seras ensorcelé comme lui ! Il s'agit de la prévenir.
Ah ! ce diamant !
(Tirant de son doigt une bague où brille un gros diamant et le faisant scintiller)

N° 19 CHANSON

Dapertutto

- 6 Tourne, tourne, miroir où se prend l'alouette !
Scintille, diamant, fascine, attire-la !
L'alouette ou la femme
À cet appât vainqueur
Vont de l'aile ou du cœur ;
L'une y laisse la vie et l'autre y perd son âme !

Tourne, tourne, tourne, tourne ! Oui !
Femme, oiseau, le chasseur est là
Qui vous voit, qui vous guette !
Le chasseur noir est là !
Scintille, diamant !... Tourne, miroir !
Le chasseur est là !... Le chasseur noir !

(Giulietta paraît et s'avance, comme fascinée, vers le diamant que Dapertutto tend vers elle.)

Scène 5

Dapertutto, Giulietta

Dapertutto

- (passant la bague au doigt de Giulietta)*
7 Charmante !

Giulietta

Merci ! Vous avez quelque chose à me demander ?

Hoffmann

Go on ! I dare him, devilish as he may be !
Come on, Nicklausse, let's gamble !
(They leave. At the same moment, Captain Dapertutto appears on the opposite side of the stage.)

Scene 4

Dapertutto

Dapertutto *(watching Hoffmann and Nicklausse as they leave)*

Yes, go ! So you defy me ! So be it ! But beware ! It just took one glance from Giulietta to bewitch Schlemil. By my word as a devil and gentleman, you shall be captivated too !
But how to begin ?
Ah, this diamond !...
(taking the ring from his finger and making the diamond sparkle)

No.19 CHANSON

Dapertutto

Turn ! Turn, mirror that catches the lark !
Sparkle diamond, fascinate and lure her here !
A lark or a woman
comes on wing or with heart
to this irresistible conquering bait.
One loses its life in it, and the other forfeits her soul in it !
Yes, turn, turn, turn, turn !
Woman or bird, the hunter is there,
watching and waiting for you !
The black hunter is there !
Sparkle diamond !... Mirror turn !
The hunter is there !... The black hunter !

(Giulietta enters and crosses to Dapertutto as though she is hypnotised by the diamond he holds out toward her.)

Scene 5

Dapertutto, Giulietta

Dapertutto

(putting the ring on Giulietta's finger)
How charming you are !

Giulietta

Thank you ! Do you have something to ask of me ?

Dapertutto

Tu m'as donné l'ombre de Peter Schlemil; c'est le reflet d'Hoffmann qu'il me faut aujourd'hui.

Giulietta

Son reflet?

Dapertutto

Tu hésites?... C'est que tu doutes de la puissance de tes yeux?

Giulietta

Demande-moi tout autre qu'Hoffmann, et je te le livrerai.

Dapertutto

Tu l'aimes donc?

Giulietta

Moi! quelle folie?... Tu sais bien que je n'ai qu'un mot à dire pour qu'il soit à mes pieds.

Dapertutto

Crois-tu?

Giulietta

Que veux-tu dire?

Dapertutto

Je veux dire que tout à l'heure, ici-même, Hoffmann te défiait, toute belle que tu es, de le rendre sérieusement amoureux.

Giulietta

Ce n'est pas demain, c'est cette nuit-même qu'il t'appartiendra!

Dapertutto

À la bonne heure!

(lui baisant la main)

Et si ce drôle n'est pas ingrat, il vous devra encore des remerciements, ma chère!

Giulietta

Il faut qu'il soit à moi, sans que je sois à lui!

Dapertutto

Décidément, les femmes sont encore plus diable que nous.

Dapertutto

You have already given me Peter Schlemil's shadow; now I must have Hoffmann's reflection.

Giulietta

His reflection?

Dapertutto

Are you hesitant? Do you doubt the power of your eyes?

Giulietta

Ask me for anyone else but Hoffmann, and I will hand him over to you.

Dapertutto

Does that mean you love him?

Giulietta

Me! Not at all! You know very well that I only have to utter one word and he will be at my feet.

Dapertutto

You think so?

Giulietta

What do you mean?

Dapertutto

I mean that right here, just now, Hoffmann challenged you, as lovely as you are, to make him fall seriously in love with you.

Giulietta

You will not have long to wait! He will be yours this very night!

Dapertutto

Excellent!

(kissing her hand)

And if this fool is not an ingrate, my dear, at least he will have you to thank for it!

Giulietta

Then I must make him mine with no reciprocation!

Dapertutto

Women are indeed more diabolical than we are.

Scène 6

Les mêmes, Schlemil

Schlemil

Vivat! J'ai tout gagné!... Sa ruine est certaine! Eh! bonjour, capitaine! Vous faites votre cour à Giulietta?... Ne vous gênez pas, je vous en prie! Je ne suis pas jaloux.

Giulietta

Nous voilà de bien charmante humeur, que vous est-il arrivé?

Schlemil

J'ai gagné à voire coureur de rimes jusqu'à son dernier écu; son ami Nicklausse roulait des yeux à mourir de rire!

Dapertutto

Tiens, je n'avais pas remarqué...

Schlemil

Quoi donc?

(Musique d'orchestre [Mélodrame]. Sur un signe de Dapertutto les flambeaux et les candélabres de droite s'éteignent, ceux de gauche restent allumés.)

Dapertutto

Ah, parbleu! Voilà qui est singulier!

Schlemil

Quoi?

Dapertutto

La lumière des bougies vous frappe à gauche et vous éclaire à droite!

Schlemil

Morbleu! monsieur, ne voyez-vous pas que ces flambeaux...

Dapertutto

... sont éteints... Voulez-vous qu'on vous les rallume?

(Sur un nouveau signe, de Dapertutto, les flambeaux et les candélabres de droite se rallument, ceux de gauche s'éteignent.)

Qu'est ceci?... Maintenant que la lumière est à droite, elle vous éclaire à gauche.

Scene 6

The same, Schlemil

Schlemil

Hurrah! I won it all!... He's ruined! Why, hello captain! Are you flirting with Giulietta? Please, don't let me stop you. I am not jealous.

Giulietta

Now, aren't we in a good mood! What happened to you?

Schlemil

I just won every last cent from your poet. You would have died laughing at the expression on his friend Nicklausse's face.

Dapertutto

Look! Why didn't I notice that...

Schlemil

What?

(Orchestral music [Mélodrame]. At a signal from Dapertutto, the torches and candelabra on stage right go out; those on stage left remain illuminated.)

Dapertutto

My goodness! That's strange!

Schlemil

What?

Dapertutto

The light from the candles is hitting you on the left, and you are illuminated on the right!

Schlemil

But sir, don't you see that these torches...

Dapertutto

... are extinguished... Would you like someone to relight them?

(At a new signal from Dapertutto, the torches and the candelabra on stage right rekindle; those on stage left go out.)

What's this? Now that the light is coming from the right, you are illuminated from the left.

Schlemil

Pourquoi pas, puisque ces candélabres...

Dapertutto

... sont morts ! Est-ce que vous êtes transparent ?

Schlemil

Holà ! des lumières !

(Quelques valets entrent en scène.)

Des lumières partout ! drôles !

Dapertutto

C'est inutile... Ah, ah, ah !

(Il fait un geste ; les flambeaux se rallument de tous côtés. La musique cesse.)

Voilà qui est fait ! Un simple tour de physique amusante, comme vous voyez !

Schlemil

(Escamoteur !)

Dapertutto

Tenez, pour vous remettre en joie, voici deux amis que le jeu nous renvoie !

Scène 7

Dapertutto, Giulietta, Schlemil, Hoffmann, Nicklausse, Pitichinaccio, les invités

N° 20

Les Invités

- 8 Giulietta, palsambleu !
Sinon plus de fête !
Sans elle, le jeu languit et s'arrête !

Hoffmann

(à Schlemil)

Ma revanche, monsieur !

Schlemil

Soit !

Dapertutto

À quoi jouez-vous ?

Pitichinaccio

À l'hombre ! À l'hombre !

Schlemil

Why not? Since these candelabra...

Dapertutto

... are out! Are you transparent?

Schlemil

Hey! Lights!

(Some pages enter.)

Lights up everywhere! Idiots!

Dapertutto

That's not necessary... Ha, ha, ha!

(He makes a gesture and the torches rekindle on all sides. The music stops.)

There you are! As you see, a simple amusing trick of physics!

Schlemil

(Thief!)

Dapertutto

Look! To put you back in a merry mood, here come our two friends back from the game!

Scene 7

Dapertutto, Giulietta, Schlemil, Hoffmann, Nicklausse, Pitichinaccio, guests

No.20

Guests

Where in heaven's name is Giulietta?
Without her there is no party!
Gambling is dull without her!

Hoffmann

(to Schlemil)

My chance to get even, sir!

Schlemil

Agreed!

Dapertutto

What are you playing?

Pitichinaccio

Let's play hombre! Hombre!

Dapertutto

Bon idée, à l'hombre !

Schlemil

(En regardant Pitichinaccio qui recule prudemment)
(Drôle !)

Giulietta

Bon Dieu ! Schlemil, quittez donc cet air sombre ?

Dapertutto

À l'hombre, à l'hombre !

Les Invités

À l'hombre !

Schlemil

(à Giulietta)
Vous ne jouez pas ?

Giulietta

Non !

Pitichinaccio

Moi, je juge des coupes !

(Hoffmann et Schlemil sont attablés et jouent, les autres personnages, Dapertutto, Nicklausse, Pitichinaccio et les invités les entourent. Giulietta, assise à l'écart, s'évente.)

Giulietta

9 L'amour lui dit: la belle,
Vos yeux étaient fermés !
Puis, la touchant de l'aile :
Voyez le jour, aimez !

Voulez-vous dans la joie
Que votre âme se noie
Par des routes en fleurs ?
Non ! je veux la tristesse
D'une amère tendresse
Qui s'enivre de pleurs.

Ah ! Voyez le jour !
Aimez ! aimez !
Puis, la touchant de l'aile :
Voyez le jour, aimez !

Hoffmann

(Que dit-elle ? Pourquoi ces regards enflammés ?)

Dapertutto

Good idea! A game of hombra!

Schlemil

(Looking at Pitichinaccio, who cautiously backs away)
(You rascal!)

Giulietta

Good lord, Schlemil, why don't you cast off your gloomy mood?

Dapertutto

Three for hombra! Let's play hombra!

Guests

Let's play hombra!

Schlemil

(to Giulietta)
Are you not going to play?

Giulietta

No!

Pitichinaccio

I will check the deals!

(Hoffmann and Schlemil are seated playing cards; the other characters, Dapertutto, Nicklausse, Pitichinaccio and the guests form a group around them. Seated away from the others, Giulietta sings as she fans herself.)

Giulietta

Cupid said to her: "Oh, beauty,
your eyes were closed!"
Then, touching her with his wing, he said:
"See the light, awake to love!"

Do you want your soul
to drown in happiness
on flowery paths?
No, I want the sadness
of a bitter love,
enraptured by tears.

Ah! See the light!
Love! Awake to love!
Then, touching her with his wing, Cupid said,
"See the light, awake to love!"

Hoffmann

(What is she saying? Why these ardent glances?)

Schlemil

À vous, monsieur !

Hoffmann

Le point !

Pitichinaccio

(derrière Schlemil)

Le point ? Nous sommes entamés.

Giulietta

Voulez-vous être reine ?

La grandeur souveraine

Comblera votre espoir ! Ah !

Non, je veux, ô nuit sombre,

Me cacher sous ton ombre

Pour l'entendre et le voir.

Ah ! Voyez le jour !

Aimez ! aimez !

Puis, la touchant de l'aile :

Voyez le jour, aimez !

Hoffmann

(se levant brusquement et donnant ses cartes à Nicklausse)

10 Tiens, mes cartes !

Nicklausse

Moi ?

Hoffmann

Je t'en prie !

(à Schlemil)

Vous permettez ?

Schlemil

(Morbleu !)

Nicklausse

Prends garde au moins, j'ai du malheur au jeu !

(Il prend la place d'Hoffmann.)

Pitichinaccio

Nous allons gagner !

Dapertutto

Je parie pour vous !

(Hoffmann s'approche de Giulietta.)

Giulietta

(se retournant)

Quoi ! Vous daignez m'aborder ?

Schlemil

It's your turn, sir!

Hoffmann

Pass!

Pitichinaccio

(behind Schlemil)

Pass? But we are just beginning.

Giulietta

Would you like to be queen?

Sovereign grandeur

will fulfil your aspiration! Ah!

No, I want the darkness of night

to hide me in its shadows

so I may listen and spy on him.

Ah! See the light!

Awake to love!

Then, touching her with his wing, Cupid said,

"See the light, awake to love!"

Hoffmann

(rising abruptly and giving his cards to Nicklausse)

Take my cards!

Nicklausse

Me?

Hoffmann

Yes, please!

(to Schlemil)

Will you excuse me?

Schlemil

(What nerve!)

Nicklausse

At least, you be careful! I have bad luck at cards!

(He takes Hoffmann's place.)

Pitichinaccio

We are going to win!

Dapertutto

I'm betting on you!

(Hoffmann approaches Giulietta.)

Giulietta

(turning around)

What? You deign to approach me?

Hoffmann

Giulietta !

Giulietta

Parlez ! Je vous écoute :
Vous allez m'offrir, sans doute,
Cet argent que vous gagnez ?

Hoffmann

Giulietta, je vous jure !

Giulietta

Ne jurez pas ! L'amour ne peut être le prix
que d'une âme innocente et pure !
À l'aveugle destin je ne fais pas l'injure
De rejeter sur lui ma honte et vos mépris.
Allez, allez ! je me juge moi-même !

Hoffmann

Quelle âme me révelez-vous ?
Je lis dans votre cœur et tombe à vos genoux !
Giulietta !... Je vous aime !

Giulietta

Vous partez !... Oubliez-moi !

Hoffmann

(la retenant)
Vous me fuyez !

Giulietta

Je le dois !

Hoffmann

Ah ! tes larmes t'ont trahie,
Ne déniez pas leurs aveux,
Je suis aimé !

Giulietta

Tu le veux ?

Hoffmann

Oui, fût-ce au prix de ma vie !
Je le veux !
(l'enlaçant dans ses bras)
L'amour lui dit : la belle,
Ses yeux étaient fermés ;
Puis, la touchant de l'aile...

Hoffmann, Giulietta

Puis, la touchant de l'aile :
Voyez le jour, aimez !

Hoffmann

Giulietta!

Giulietta

Speak ! I am listening.
You are doubtless going to
offer me the proceeds from your winnings?

Hoffmann

Giulietta, I swear to you!

Giulietta

Do not swear! Love can only be the prize
of an innocent and pure soul!
I do not insult blind fate
by blaming it for my shame and your contempt.
Go! Go! I am my own judge!

Hoffmann

What sort of a soul are you revealing to me?
I read into your heart and fall at your feet!
Giulietta! I love you!

Giulietta

Go away! Forget me!

Hoffmann

(holding on to her)
You flee from me!

Giulietta

I must!

Hoffmann

Ah! Your tears have betrayed you!
Do not contradict their confession.
I am loved!

Giulietta

Do you want that?

Hoffmann

Yes, even if it costs me my life,
I want that!
(embracing her)
Cupid said to her; "Oh, beauty,
her eyes were closed."
Then, touching her with his wing...

Hoffmann, Giulietta

Then, touching her with his wing...
he said: "See the light, awake to love!"

Schlemil

(qui a observé Hoffmann et Giulietta, se levant brusquement)

11 Morbleu !

Dapertutto

Nous gagnons !

Schlemil

(J'ai l'enfer dans l'âme !)

Pitichinaccio

Comment, monsieur, comment ?
Mais vous perdez avec madame
Le parfait contentement !

Schlemil

(sans écouter Pitichinaccio)
(Patience, pas d'esclandre !)

Giulietta

(bas à Hoffmann)

12 Il a ma clé, c'est à toi de la prendre !

*(On entend au loin un chant de gondoliers.
Giulietta se retourne et s'adresse aux invités.)*

Giulietta

Écoutez, messieurs !
Voici les gondoles ;
L'heure des barcarolles,
Et celle des adieux !

Les Gondoliers

Belle nuit, ô nuit d'amour,
Souris à nos ivresses !
Nuit plus douce que le jour !
Ô belle nuit d'amour !

Le temps fuit et sans retour
Emporte nos tendresses !
Loin de cet heureux séjour
Le temps fuit sans retour !

(Les gondoles paraissent au fond ; une partie des invités y prend place ; les autres descendent sur la berge et disparaissent. Schlemil les a reconduits jusqu'au fond de la scène ; Giulietta, suivie de Pitichinaccio, sort par la gauche après avoir jeté un dernier regard à Hoffmann, qui la suit des yeux. Dapertutto sort par la droite. Nicklausse, voyant qu'Hoffmann ne le suit pas, revient à lui et lui touche l'épaule.)

Schlemil

(who has been watching Hoffmann and Giulietta, rising abruptly)
What's this !

Dapertutto

We are winning !

Schlemil

(Hellfire is raging in my soul !)

Pitichinaccio

What, sir, what ?
But the lady is causing you to lose
your perfect serenity !

Schlemil

(without paying attention to Pitichinaccio)
(Patience ! We don't want a scandal !)

Giulietta

(softly, to Hoffmann)

He has my key. It's up to you to take it !

*(Gondoliers are heard singing in the distance.
Giulietta turns around and addresses the guests.)*

Giulietta

Gentlemen, listen !
The gondolas are here ;
it is time for barcarolles
and farewells !

Gondoliers

Lovely night, o night of love
smile upon our pleasures !
Night, much sweeter than the day !
O beautiful night of love !

Time flies by, and carries away
our tender caresses for ever !
Time flies far from this happy oasis
and does not return !

(Gondolas appear upstage ; some of the guests board them ; others go down to the water's edge and disappear. Schlemil has accompanied the guests upstage. Giulietta, followed by Pitichinaccio, exits stage right after having cast a final look at Hoffmann, who follows her with his eyes. Dapertutto exits stage left. Seeing that Hoffmann is not following him, Nicklausse returns and taps him on the shoulder.)

Nicklausse

Viens-tu ?

Hoffmann

Pas encore !

Nicklausse

Pourquoi ?

Bien ! je comprends ! Adieu !

(Mais je veille sur toi.)

(Il salut Schlemil et sort.)

Schlemil

(à Hoffmann)

Qu'attendez-vous, monsieur ?

Hoffmann

Que votre courtoisie m'abandonne une clé dont j'ai la fantaisie.

N° 21

Les Gondoliers

Zéphirs embrasés,

Versez-nous vos caresses !

Zéphirs embrassés,

Donnez-nous vos baisers !

Versez-nous vos baisers ! Ah !

Schlemil

Vous jetez le masque enfin !

Hoffmann

À quoi bon jouer au plus fin ?

Schlemil

Vous n'aurez cette clé qu'avec ma vie !

Hoffmann

J'aurai donc l'une et l'autre, au gré de votre envie !

Schlemil

Marchons !

Hoffmann

Je vous suis.

(Schlemil sort. Hoffmann va pour le suivre quand Dapertutto rentre en scène et l'arrête.)

Dapertutto

Un moment !

Hoffmann

Plaît-il ?

Nicklausse

Are you coming?

Hoffmann

Not yet!

Nicklausse

Why not?

Fine! I understand! I'll see you later!

(But I am watching over you.)

(He bows to Schlemil and exits.)

Schlemil

(to Hoffmann)

What are you waiting for, sir?

Hoffmann

For you to be kind enough to give me a certain key that I desire.

No.21

Gondoliers

Burning zephyrs,

embrace us with your caresses

burning zephyrs,

give us your kisses.

Embrace us with your caresses! Ah!

Schlemil

You're showing your hand at last!

Hoffmann

What's the use of trying to be cunning?

Schlemil

You shall have this key only with my life!

Hoffmann

If that's what you want, therefore, I shall have both!

Schlemil

Let's go!

Hoffmann

I'm right behind you.

(Schlemil leaves. Hoffmann starts to follow him when Dapertutto re-enters and stops him.)

Dapertutto

One moment!

Hoffmann

What do you want?

Dapertutto

On ne peut pas se battre sans épée.
(lui présentant son épée)
 Prenez la mienne !

Hoffmann

(prenant l'épée)
 Soit !

Dapertutto

Vous m'en ferez compliment.

(Hoffmann sort.)

Dapertutto

Voilà qui devient sombre !
 L'ami Schlemil, je crois,
 Va rejoindre son ombre !
(Il sort.)

Les Gondoliers

(dans le lointain)
 Belle nuit, ô nuit d'amour,
 Souris à nos ivresses !
 Nuit plus douce que le jour !
 Ô belle nuit d'amour ! Ah !

Deuxième Tableau : Pantomime

Un boudoir élégant. Au fond, une glace recouverte d'un double rideau. Sur le même plan, de chaque côté, deux portes en pans coupés. Deux portes latérales.

N° 22 Duo

Scène 1

Giulietta, Hoffmann, puis Dapertutto

(Le théâtre est plongé dans une demi-obscurité. Giulietta entre par la porte du fond gauche suivie d'Hoffmann.)

Giulietta

(dans la plus grande agitation)

13 Ton ami dit vrai, c'est ta vie
 Qui court danger, pas de retard !

Hoffmann

Non, pour jamais, tu me serais ravie ?

Giulietta

Non ! Je te rejoindrai, mais pars !
 Je tremble pour toi ! Pars à l'instant même !

Dapertutto

One cannot duel without a sword.
(handing Hoffmann his rapier)
 Take mine!

Hoffmann

(taking the rapier)
 Very well!

Dapertutto

You will like it.

(Hoffmann leaves.)

Dapertutto

Look! Things are clouding up.
 I think our friend Schlemil
 is about to rejoin his shadow!
(Exit.)

Gondoliers

(in the distance)
 Lovely night, o night of love
 smile upon our pleasures!
 Night, much sweeter than the day!
 O beautiful night of love! Ah!

Tableau II: Pantomime

An elegant boudoir. Upstage, a mirror covered by a double curtain with doors on diagonal flats on either side. There are also two side doors.

No.22 DUET

Scene 1

Giulietta, Hoffmann, then Dapertutto

(The stage is plunged into semi-darkness. Giulietta enters through the upstage right door, followed by Hoffmann.)

Giulietta

(highly agitated)

Your friend is right! If you remain here
 your life is in danger! Do not delay!

Hoffmann

No! I would lose you forever!

Giulietta

No! I will rejoin you! But you must leave!
 I am afraid for you! Leave this very instant!

Hoffmann

Te quitter, Giulietta ! Te quitter, non !
Je t'aime ! je t'aime !

Giulietta

Malheureux ! Mais tu ne sais donc pas
Qu'une heure, qu'un moment peuvent
t'être funestes !
Que mon amour te perd à jamais si tu restes !
Qu'avant demain l'on peut t'arracher de
mes bras !
Ne repousse pas ma prière !
Ma vie est à toi toute entière !
Partout, je te promets d'accompagner tes pas !

Romance

Hoffmann

- 14 Ô Dieu, de quelle ivresse embrases-tu
mon âme,
Comme un concert divin ta voix m'a pénétré !
D'un feu doux et brûlant mon être est dévoré.
Tes regards dans les miens ont épanché
leur flamme !
Comme des astres radieux !
Et je sens, ô ma bien aimée,
Passer ton haleine embaumée
Sur mes lèvres et sur mes yeux !
ô Dieu, de quelle ivresse embrases-tu
mon âme ?
Tes regards dans les miens ont épanché
leur flamme !

Giulietta

- 15 Jusque là, cependant, affermis mon courage,
En me laissant quelque chose de toi !

Hoffmann

Que veux-tu ? Parle !

Giulietta

Écoute, et ne ris pas de moi !

(Elle enlance Hoffmann dans ses bras et le conduit devant la glace du fond dont elle écarte les rideaux, et où ils se reflètent tous deux.)

Ce que je veux de toi, c'est la fidèle image
Qui reproduit tes traits, ton regard, ton visage,
Ce reflet que tu vois sur le mien se pencher !

Hoffmann

Leave you, Giulietta! Leave you? No!
I love you! I love you!

Giulietta

Ill-fated man! But don't you know that an hour,
even a moment more could be fatal for you!
That my love will doom you for ever if you stay!
That, before morning, they can tear you from
my embrace!
Do not resist my pleading!
My life is yours completely!
Wherever you go, I promise to follow you!

Romance

Hoffmann

Oh God! With what intoxication have you
enflamed my soul?
Your voice has permeated me like a
heavenly consort.
I have been devoured by a sweet and
ardent fire.
Your eyes staring into mine seem to be fuelling
the flame!
They are like radiant stars!
O my beloved, I can feel
your sweet-scented breath
pass across my lips and my eyes!
Oh, God! With what intoxication have you
enflamed my soul?
Your eyes staring into mine seem to be fuelling
the flame!

Giulietta

In the meantime, however, strengthen
my resolve
by leaving me something of yours!

Hoffmann

What do you want? Tell me!

Giulietta

Listen, and do not laugh at me!

(She takes Hoffmann in her arms and leads him in front of the mirror. She pushes aside the curtains covering it so that both of their reflections are visible.)

I want you to give me the faithful image
that reproduces your features, your
expression, your face;
the very reflection that you see bending
over mine!

Hoffmann

Quoi ? Mon reflet ? Quelle folie !

Giulietta

Non, car il peut se détacher
De la glace polie
Pour venir tout entier dans mon cœur se cacher !

Hoffmann

Dans ton cœur ?

Giulietta

Dans mon cœur ! C'est moi qui t'en supplie ?
Hoffmann comble mes vœux !

Hoffmann

Mon reflet !

Giulietta

Ton reflet ! Oui !... Sagesse ou folie,
Je l'attends, je le veux !
Si ta présence m'est ravie,
Je veux garder de toi
Ton reflet, ton âme, ta vie !
Ami, donne-les moi !

Hoffmann

Extase, ivresse inassouvie,
Étrange et doux effroi !
Mon reflet, mon âme, ma vie !
À toi, toujours à toi !

Giulietta

Ton reflet, donne-le moi !

Hoffmann

À toi !

Giulietta

À moi, ah !

Hoffmann

À toi, oui, à toi, ah !

Hoffmann, Giulietta

Aujourd'hui les larmes,
Mais demain les cieux !

Giulietta

Ne repousse pas ma prière !
Ma vie est à toi toute entière !
Ton reflet, donne-le moi !

Hoffmann

What? My reflection? What madness!

Giulietta

No! Because it can be detached
from the polished glass
and then be hidden completely in my heart!

Hoffmann

In your heart?

Giulietta

Yes, in my heart! It is I who begs you for it, is
it not?
Hoffmann! Fulfil my wishes!

Hoffmann

My reflection!

Giulietta

Your reflection! Yes!... be it wisdom
or madness,
I expect it; I desire it!
If your presence is taken away from me,
I want a keepsake:
Your reflection, your soul and your life!
My friend, give them to me!

Hoffmann

Ecstasy, unsatiated rapture,
strange and sweet terror!
My reflection, my soul, and my life
are yours! Yours for ever!

Giulietta

Give me your reflection!

Hoffmann

It's yours!

Giulietta

Mine, ah!

Hoffmann

Yes, yours, all yours! Ah!

Hoffmann, Giulietta

Today tears,
but tomorrow the heavens!

Giulietta

Do not resist my pleading!
My life is yours completely!
Your reflection! Give it to me!

Hoffmann

Ivresse inassouvie, etc.

Giulietta

Hoffmann, comble mes vœux !

Hoffmann

Mon reflet !

Giulietta

Ton reflet !

Hoffmann

Mon reflet !

Giulietta

Ton reflet ! Je l'attends ! Je le veux ! Ah !

Hoffmann

Quelle folie ! Mon reflet !

Hoffmann, Giulietta

Aujourd'hui les larmes,
Mais demain les cieux !

(Dapertutto paraît à droite la main étendue vers la glace. Le reflet d'Hoffmann disparaît, celui de Giulietta reste seul dans la glace. Hoffmann glisse des bras de Giulietta sur une causeuse, où il perd à moitié connaissance.)

Giulietta

(le regardant)

16 Le voilà donc, ce cœur si sûr de lui-même !
Ô faible créature ! Pourquoi m'as-tu défiée,
Hoffmann ?

Dapertutto

(entrouvrant une porte)

Eh bien, ma belle ! Qu'en faites-vous
maintenant ?

Giulietta

Je te l'abandonne.

(Elle sort.)

Hoffmann

Rapture unassuaged, etc.

Giulietta

Hoffmann, fulfil my wishes !

Hoffmann

My reflection !

Giulietta

Your reflection !

Hoffmann

My reflection !

Giulietta

Your reflection ! I am waiting for it ! I desire
it ! Ah !

Hoffmann

What madness ! My reflection !

Hoffmann, Giulietta

Today we shed tears of sorrow,
but heaven will be ours tomorrow !

(Dapertutto appears on stage left with his hand pointing toward the mirror. Hoffmann's reflection disappears; Giulietta's alone remains. Semi-conscious, Hoffmann slides from Giulietta's arms onto a small sofa.)

Giulietta

(looking at him)

Just look at him ! What a conceited heart ! You
weaking ! Why did you defy me, Hoffmann ?

Dapertutto

(opening the door slightly)

Well, my beauty ! What are you going to do
with him now ?

Giulietta

I leave him to you.

(Exit.)

Scène 2

Dapertutto, Hoffmann

Dapertutto

Allons, cette chère Giulietta est décidément la plus adorable des sirènes.

(Il vient s'appuyer sur le dos de la causeuse où se trouve Hoffmann. Le reflet de Dapertutto paraît dans la glace.)

MÉLODRAME — MUSIQUE DE SCÈNE

Hoffmann

(revenant à lui)

Où suis-je... Est-ce un rêve?... Giulietta!

Dapertutto

Eh! que diable avez-vous done, mon cher monsieur? Vous êtes d'une pâleur mortelle! Regardez-vous plutôt dans cette glace!

(Hoffmann se lève, se regarde dans la glace et ne s'y voit pas.)

Hoffmann

Hein?

Dapertutto

Ah! je devine... la belle enfant vous aura pris votre reflet!

Hoffmann

Mon reflet! mon reflet! Pardieu, voilà qui est étrange!

(Il se frotte les yeux et se regarde de nouveau.)

Mon reflet! Suis-je donc le jouet de l'enfer?

(Il ferme violemment le rideau de la glace.)

Dapertutto

Bah! Consolerez-vous-en, l'amour de votre belle maîtresse vous dédommagera avec usure. Pouvez-vous remettre votre départ à demain?

Hoffmann

Sans doute... mais...

Dapertutto

Pourquoi hésiter? Avez-vous peur?

Hoffmann

Peur? non! Mais j'ai là un ami incommode qui veut à toute force m'enlever d'ici.

Scene 2

Dapertutto, Hoffmann

Dapertutto

Well, that dear Giulietta is indeed the most adorable of sirens!

(He crosses to lean on the back of the loveseat, where Hoffmann is lying. Dapertutto's reflection appears in the mirror.)

MELODRAMA — STAGE MUSIC

Hoffmann

(reviving)

Where am I? Is this a dream? Giulietta!

Dapertutto

What the devil is wrong with you, my dear sir? You are deathly pale! See for yourself in this mirror!

(Hoffmann rises, looks in the mirror and does not see himself.)

Hoffmann

Huh?

Dapertutto

Ha! I declare. The lovely child must have taken your reflection!

Hoffmann

My reflection! My reflection! My God! This is strange!

(He rubs his eyes and looks again.)

My reflection! Am I a plaything of hell?

(He violently closes the curtain over the mirror.)

Dapertutto

Bah! Console yourself. Your beautiful mistress's love will pay you back with interest! Can you postpone your departure until tomorrow?

Hoffmann

Of course ... but...

Dapertutto

Why hesitate? Are you afraid?

Hoffmann

Afraid? No! But I have a troublesome friend with me who is determined to take me away from here.

Dapertutto

(versant le contenu d'une petite fiole dans la carafe posée sur le guéridon, à gauche)

Bon, voilà qui l'endormira pour quelques heures

Hoffmann

Qu'est-ce que cela ?

Dapertutto

Un breuvage délicieux, mon cher, grâce auquel votre ami vous laissera jouir en paix de votre bonne fortune.

Hoffmann

Mais vous me répondrez de sa vie, monsieur...

Dapertutto

Parbleu !... chut ! N'est-ce pas lui que j'entends ! Votre bonheur est entre vos mains. Je vous laisse ensemble. Adieu, Hoffmann, adieu !

(Il lui tend la main. Hoffmann, subjugué, lui prend lentement la main. Dapertutto sort en ricanant.)

Scène 3

Hoffmann, puis Giulietta et Pitichinaccio

Hoffmann

Que vais-je faire ? Quel est ce breuvage ? Et pourquoi cet homme me l'a-t-il donné ? Quel intérêt prend-il à moi, et vers quel but fatal veut-il m'entraîner ? Ah ! je me sens glisser malgré moi sur une pente rapide où je ne puis m'arrêter !... Qui vient là ?... J'ai peur !

(Il se tient à l'écart et regarde immobile.

Giulietta entre en scène suivie de Pitichinaccio qui porte un candélabre et vient le poser sur le guéridon.)

Giulietta

(sans apercevoir Hoffmann)

Parti !... allons, c'est bien ! Le reste ne me regarde pas !... Ah ! je me suis cruellement vengée !

(En s'asseyant près du guéridon)

Quels niais que ces hommes de génie... ah, ah, ah !

Dapertutto

(pouring the contents of a little vial into the carafe on the small table on the left)

Good ! This will put him to sleep for a few hours.

Hoffmann

What's that ?

Dapertutto

A delicious drink, my friend, thanks to which your friend will leave you in peace to enjoy your good fortune.

Hoffmann

But sir, I would be responsible if he died from it.

Dapertutto

He won't ! Sh ! Isn't that him I hear ? Your happiness is in your hands. I leave you alone together. Goodbye Hoffmann ! Goodbye !

(Dapertutto extends his hand to Hoffmann, who, subjugated, slowly takes it; Dapertutto exits snickering.)

Scene 3

Hoffmann, then Giulietta and Pitichinaccio

Hoffmann

What shall I do ? What is this drink, and why did he give it to me ? What interest does he have in me, and to what fateful end does he want to bring me ? Ah ! I feel myself slipping down a steep slope in spite of myself and I cannot stop !... Who's coming ?... I'm frightened !

(He keeps to one side and stares without moving. Giulietta enters followed by

Pitichinaccio, who carries a candelabrum and places it on the round table.)

Giulietta

(without seeing Hoffmann)

Gone ! It's just as well ! The rest doesn't concern me ! Ah ! I have had my cruel revenge !

(sitting near the table)

What idiots these men of genius are... Ha, ha, ha !

(Elle part d'un éclat de rire qui est répété par Pitichinaccio. Hoffmann regarde avec stupeur. Giulietta commence à se décoiffer en se regardant dans la petite glace. Elle tousse.)

Hem!... Voilà de poétiques amours qui m'ont bien enroué la voix!

(Pitichinaccio lui verse à boire. Giulietta prend le verre; mais à peine y a-t-elle posé les lèvres qu'elle le jette loin d'elle, se lève, pousse un cri et chancelle.)

N° 22BIS MUSIQUE DE SCÈNE

Giulietta

Ah!... Du vin!

Hoffmann

(la recevant dans ses bras)

Ah! misérable!

(Giulietta regarde Hoffmann avec épouvante. Puis elle glisse de ses bras et tombe morte.)

Dapertutto

(paraissant sur le seuil d'une porte)

Giulietta!... Ah! maladroite!... ah, ah, ah!

(Pitichinaccio éclate de rire.)

(She bursts into laughter that is echoed by Pitichinaccio. Hoffmann looks on in a stupor. Giulietta begins to undo her hair in front of the small mirror. She coughs.)

Hem!... Those poetic loves have really made me hoarse!

(Pitichinaccio pours her a drink. Giulietta takes the glass; but no sooner have her lips touched it than she throws it far away from her, rises, lets out a shriek, and staggers.)

No.22BIS ORCHESTRAL MUSIC

Giulietta

Ah!... Some wine!

Hoffmann

(catching her in his arms)

Ah! You miserable woman!

(Giulietta looks in terror at Hoffmann, then slides from his arms and falls dead.)

Dapertutto

(appearing at the doorway)

Giulietta, how stupid! Ha, ha, ha!

(Pitichinaccio bursts out laughing.)

CINQUIÈME ACTE

Stella

La taverne de maître Luther

Scène 1

Hoffmann, Nicklausse, Lindorf, Nathanaël, Hermann, Wilhelm, Luther, les étudiants, puis Stella

(On retrouve tous les personnages comme on les a laissés à la fin du 1^{er} acte.)

(Luther remplit son verre. Hoffmann le vide d'un trait et se laisse tomber près d'une table, la tête entre les mains.)

N° 23

Les Étudiants

[17] Folie !
Oublie
Tes douleurs !
Achève
Ton rêve
Loin des pleurs !

Toute âme
S'enflamme
À son tour
Aux charmes,
Aux larmes
De l'amour !

Ô folie! *etc.*

Hoffmann

[18] Voilà, mes amis, quelle fut l'histoire de mes trois amours. Qu'on me verse à boire ! Au diable l'amour et vive l'ivresse !

N° 24

Nathanaël

Oui ! Au diable Fausta !

Hermann

Au diable Gretchen !

Wilhelm

Au diable Léonor !

Nicklausse

Au diable toutes les femmes !

ACT FIVE

Stella

Master Luther's tavern

Scene 1

Hoffmann, Nicklausse, Lindorf, Nathanaël, Hermann, Wilhelm, Luther, the students, then Stella

(All of the characters are seen as they appeared at the end of Act One.)

(Luther refills his glass; Hoffmann empties it in one gulp and collapses near a table, with his head between his hands.)

No.23

Students

Folly !
Forget
your sorrows!
Realise
your dreams
far from tears!

Every soul
is set aflame
in turn
by the charms
and the tears
of love!

Oh folly! *etc.*

Hoffmann

There, my friends, that was the story of my three loves. Pour me something to drink! To hell with love, let's get drunk!

No.24

Nathanaël

To hell with Fausta !

Hermann

To hell with Gretchen!

Wilhelm

To hell with Léonor!

Nicklausse

To hell with all women!

Hoffmann

Faites couler dans nos veines, l'oubli, le vertige, le sommeil du néant et l'inertie de la mort!

Les Esprits de la Bière, de l'Alcool et du Vin

Glou, glou, glou, glou, *etc.*

Les Étudiants

À nous ton vin!

Chœur des Esprits

Glou, glou, glou, glou, *etc.*

Les Étudiants

Remplis mon verre!

Chœur des Esprits

Mon écume argente le verre, ah!
Je le dore d'un flot divin, ah!

Les Étudiants

À nous ta bière!
Remplis mon verre
Jusqu'au matin!
À nous ton vin!

Chœur des Esprits

Glou, glou, glou! Nous sommes
Les amis des hommes.

Les Étudiants

À nous ta bière!
À nous ton vin!

Chœur des Esprits

Nous chassons d'ici
Langueur et souci!
Glou, glou, glou, *etc.*

Les Étudiants

Remplis mon verre
Jusqu'au matin! *etc.*

(Hoffmann est tombé sur un escabeau, le corps renversé sur une table; il reste immobile. Les étudiants, qui se disposaient à entrer tumultueusement dans une salle voisine, se sont arrêtés à l'entrée de Stella en costume de Donna Anna, la figure à demi cachée par une mante. Andrès est avec elle; il porte des bouquets. Stella lui montre Hoffmann. Elle passe fièrement au milieu des étudiants, allant droit à Hoffmann.)

Hoffmann

Make oblivion and dizziness flow through our veins, followed by your numbing sleep, and the inertia of death!

Spirits of Beer, Alcohol and Wine

Glug, glug, glug, glug, *etc.*

Students

We want your wine!

Chorus of Spirits

Glug, glug, glug, glug, *etc.*

Students

Fill our glasses!

Chorus of Spirits

My foam silverises the glass, ah!
I gild it with exquisite wine, ah!

Students

We want your beer!
Fill up my glass
until morning!
Give us your wine!

Chorus of Spirits

Glug, glug, glug! We are
the friends of man.

Students

We want your beer!
We want your wine!

Chorus of Spirits

We banish
boredom and care!
Glug, glug, glug, glug, *etc.*

Students

Refill my glass
until morning! *etc.*

(Hoffmann has fallen onto a stool, his body collapsed on a table. He does not move. The students, who were about to herd noisily into an adjoining room, have stopped in their tracks at the entrance of Stella, dressed as Donna Anna, her face half hidden by a veil. Andrès is with her, carrying some bouquets. Stella points at Hoffmann. She passes proudly among the students as she goes straight to him.)

Scène 2

Les mêmes, Stella, André

Andrès

Voici madame Stella qui vous attend !

Stella

(prenant le verre d'Hoffmann et le passant à Luther)

Vous vous faites attendre, Hoffmann !

Hoffmann

(se retournant)

Qui êtes-vous ?

(Stella ôte son masque. Hoffmann recule avec une sorte d'épouvante.)

N° 25A [MÉLODRAME]

Hoffmann

Olympia?... brisée !

Antonia?... morte !

Giulietta?... toi, qui t'a fait revivre ?

Il n'y a donc plus de Kleinzach dans le monde pour t'offrir des millions ?

(Andrès hausse les épaules et fait signe à Lindorf qui vient d'entrer. Lindorf va suivre Andrès qui sort. Hoffmann lui saisit le bras et l'arrête.)

Hoffmann

(montrant Lindorf)

Regardez tous ! Voilà le diable qui vous réclame !

Nicklausse

Vous arrivez trop tard, madame ! L'amour éteint ne se rallume pas !

Lindorf

(galamment à Stella en lui offrant la main)

Oserai-je vous offrir mon bras, si le diable ne vous fait pas peur, madame...

Hoffmann

(lui saisit le bras et l'arrête)

Pardon ! La chanson de Kleinzach n'est pas finie, cher Lindorf ! À vous le dernier couplet !

Scene 2

The same, Stella, André

Andrès

Mme Stella is waiting for you.

Stella

(taking Hoffmann's glass and handing it to Luther)

You're making us wait for you, Hoffmann!

Hoffmann

(turning around)

Who are you?

(Stella lifts her veil. Hoffmann recoils in semi-horror.)

No.25A [MELODRAMA]

Hoffmann

Olympia?... broken!

Antonia?... dead!

Giulietta?... Who brought you back to life?

Aren't there any more Kleinzachs in the world to offer you their millions?

(Andrès shrugs his shoulders and signals to Lindorf, who has just come in. Lindorf is about to follow Andrès out. Hoffmann seizes Lindorf by the arm and stops him.)

Hoffmann

(pointing at Lindorf)

Look everyone! Here's the devil coming to reclaim you!

Nicklausse

You are too late, madame!

Once extinguished, love does not rekindle!

Lindorf

(gallantly, to Stella, offering her his arm)

If the "devil" doesn't frighten you, Madame, may I escort you?

Hoffmann

(seizing Lindorf's arm in order to stop him)

Just a minute! The song about Kleinzach is not finished, my dear Lindorf! The last verse is about you!

N° 25B Couplet

Hoffmann

19 Pour le cœur de Phryné que doublait un bissac,

Les Étudiants

... que doublait un bissac,

Hoffmann

D'amour et de ducats, il faisait un mic-mac !

Les Étudiants

... il faisait un mic-mac !

Hoffmann

Et pour en être le cornac,
De sa bourse il faisait fric-frac.

Fric-frac ! fric-frac !

Voilà Kleinzach !

Hoffmann, Les Étudiants

Fric-frac ! fric-frac !

Voilà Kleinzach !

(Lindorf sort furieux au milieu des éclats de rire des étudiants. Hoffmann tombe sur un escabeau, le corps renversé sur une table. Se relevant brusquement, il s'élançe vers le fond; on lui barre le passage.)

Hoffmann

20 Arrière, tous, j'ai fait un vain effort pour
vivre ! Et je n'ai plus qu'un refuge : la mort !

N° 26 FINALE — APOTHÉOSE

La Muse

(apparaît enveloppée d'une auréole lumineuse)

Et moi?... moi, la fidèle amie

Dont la main essuya tes yeux ?

Par qui la douleur endormie

S'exhale en rêves dans les cieux ?

Ne suis-je rien ? Que la tempête

Des passions s'apaise en toi !

L'homme n'est plus, renais poète !

Je t'aime, Hoffmann !... Appartiens-moi !

Des cendres de ton cœur réchauffe ton génie,

Dans la sérénité souris à tes douleurs !

La muse apaisera ta souffrance bénie.

On est grand par l'amour et plus grand par
les pleurs !

No.25B Couplet

Hoffmann

To win the love of Phryné, whose heart doubled
as a purse,

Students

... doubled as a purse!

Hoffmann

He mixed love and money in devious ways!

Students

... in devious ways!

Hoffmann

And in order to become her master,
he jiggled his purse, but it went fric-frac!

Fric-frac, fric-frac!

There, that's Kleinzach!

Hoffmann, Students

Fric-frac! Fric-frac!

There, that's Kleinzach!

(Furious, Lindorf exits to howls of laughter from the students. Hoffmann collapses on a stool, with his body draped over a table. Rising suddenly, he darts upstage. People prevent him from leaving.)

Hoffmann

Stand back everyone. I made a vain attempt to
live, but death shall be my only refuge!

No.26 FINALE — APOTHEOSIS

The Muse

(bathed in light)

What about me? Me, your faithful friend,

whose hand has wiped away your tears?

And through whom your slumbering sorrow

is exhaled as dreams in the heavens?

Am I just nothing? May the tempest

of passions subside in you!

The man is no more: poet be reborn!

I love you, Hoffmann! Be mine!

Let the cinders of your heart rekindle

your genius,

smile serenely at your sorrows!

The Muse will soothe your great suffering,

one is made great by love, but greater by tears!



Tous

On est grand par l'amour et plus grand par
les pleurs !

All

One is made great by love, but greater by tears!

Translation © 1991 Michael Kaye